叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

英语音教创始人

双音阅读英读育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《始与终》：三幕剧(the First And The Last A Drama In Three Scenes) 000001

2. 《始与终》：三幕剧(the First And The Last A Drama In Three Scenes) 000002

3. 《始与终》：三幕剧(the First And The Last A Drama In Three Scenes) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《始与终》：三幕剧(The First and the Last A Drama in Three Scenes) 第1/3页

[gælzwɜːðiːz] [pleɪz]
GALSWORTHY'S PLAYS
高尔斯华绥的 演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɒljuːmz]
Links to All Volumes
链接 到 全部 卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɪəriːz] :
THE FIRST SERIES :
这 第一的 系列 :

第一季：

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [bɒks] [dʒɔɪ] [straɪf]
The Silver Box Joy Strife
这 银 盒子 喜悦 冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪəriːz] :
THE SECOND SERIES :
这 第二 系列 :

第二季：

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['lɪt(ə)l] [driːm] ['dʒʌstɪs]
The Eldest Son Little Dream Justice
这 长子 儿子 小的 梦 正义

长子小梦正义

[ðə; ði] [θɜːd] ['sɪəriːz] : [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði] [mɒb]
THE THIRD SERIES : The Fugitive The Pigeon The Mob
这 第三 系列 : 这 逃犯 这 鸽子 这 暴民

第三季：《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði] [fɔːθ] ['sɪəriːz] :
THE FOURTH SERIES :
这 第四 系列 :

第四季：

[ə; eɪ] [bɪt] - [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [skɪn] [geɪm]
A Bit O'Love The Foundations The Skin Game
一个 少量 - 这 基础 这 皮肤 游戏

一点爱：基础护肤游戏

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪəriːz] :
THE FIFTH SERIES :
这 第五 系列 :

第五季：

[ə; eɪ] ['fæməli] [mæn] ['lɔɪəltiz] ['wɪndəʊz]
A Family Man Loyalties Windows
一个 家庭 男人 忠诚 视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪəri:z] :
THE SIXTH SERIES :
这 第六 系列 :

第六季：

[ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd] [lɑ:st] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [fɔ:(r)] [ʃɔ:t] [pleɪz]
The First and Last The Little Man Four Short Plays
这 第一的 和 最后的 这 小的 男人 四 短的 演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

[ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑ:st]
THE FIRST AND THE LAST
这 第一的 和 这 最后的

第一个和最后一个

[ə; eɪ] ['drɑ:mə] [ɪn] [θri:] [si:nz]
A Drama In Three Scenes
一个 戏剧 在 三 场景

三幕剧

[frɒm; frəm] [sɪks] [ʃɔ:t] [pleɪz] [ɒv; əv] ['gɔ:lzwə:ði]
From Six Short Plays Of Galsworthy
从 六 短的 演出 的 高尔斯华绥

选自高尔斯华绥的六部短剧

[baɪ] [dʒɒn] ['gɔ:lzwə:ði]
By John Galsworthy
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

[si:n]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[si:n] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[si:n] [θri:] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ki:θ] - , [keɪ] . [si:] . ['lærɪ] - , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
PERSONS OF THE PLAY KEITH DARRANT , K . C . LARRY DARRANT , His Brother .
人 的 这 玩 基思 - , K . C . 拉里 - , 他的 兄弟 .

剧中人物：基思·达兰特，KC 拉里·达兰特，他的兄弟。

['wɑ:ndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[si:n] [ai] . [ki:θs] ['stʌdi] .
SCENE I . KEITH'S Study .
场景 我 . 基思的 学习 .

第一幕：基思的书房。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[wɑːndəz] [ruːm] . [siːn] [θriː] .
WANDA's Room . SCENE III .
旺达的 房间 . 场景 三、 .

旺达的房间。第三幕。

[ðə; ði] [seɪm] .
The Same .
这 相同的 .

相同。

[bɪ'twiːn] [siːn] [ai] . [ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — ['θɜːti] ['aʊəz] .
Between SCENE I . and SCENE II . — Thirty hours .
之间 场景 我 . 和 场景 二 . — 三十 小时 .

第一幕和第二幕之间——三十小时。

[bɪ'twiːn] [siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
Between SCENE II .
之间 场景 二 .

第二幕之间。

[ænd; ənd] [siːn] [θriː] . — [tuː] [mʌnθs] .
and SCENE III . — Two months .
和 场景 三、 . — 二 几个月 .

第三幕——两个月。

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊ'vembə(r)] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [kiːθ] - ['stʌdi] .
It is six o'clock of a November evening , in KEITH DARRANT'S study .
它 是 六 点钟 的 一个 十一月 晚上 , 在 基思 - 学习 .

十一月的一个傍晚六点，在基思·达兰特的书房里。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [dɑːk] - ['kɜːt(ə)nd] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['riːdɪŋ] - [læmp] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] ['tɜːki] ['kɑːpɪt] ,
A large , dark - curtained room where the light from a single reading - lamp falling on Turkey carpet ,
一个 大的 , 黑暗的 - 帘幕 房间 在哪里 这 光 从 一个 单身的 阅读 - 灯 坠落 在 火鸡 地毯 ,

一间宽敞、挂着深色窗帘的房间，一盏阅读灯的光线洒在土耳其地毯上。

[ɒn] [bʊks] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɑːmtʃeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [diːp] [bluː] - [ænd; ənd] - [gəʊld] ['kɒfi] ['sɜːvɪs] ,
on books beside a large armchair , on the deep blue - and - gold coffee service ,
在 图书 旁 一个 大的 扶手椅 , 在 这 深的 蓝色的 - 和 - 金子 咖啡 服务 ,

在宽大扶手椅旁的书上，在深蓝色和金色相间的咖啡具上，

[meɪks] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][əʊ'eɪsɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒg] ['faɪə(r)] .
makes a sort of oasis before a log fire .
制作 一个 种类 的 绿洲 前 一个 日志 火 .

在篝火前营造出一片绿洲。

[ɪn] [red] ['tɜːkɪʃ] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [braʊn] ['velvɪt] [kəʊt] , [kiːθ] - [sɪts] [ə'sliːp] .
In red Turkish slippers and an old brown velvet coat , KEITH DARRANT sits asleep .
在 红色的 土耳其 拖鞋 和 一个 老的 棕色的 天鹅绒 外套 , 基思 - 坐着 睡着了 .

基思·达兰特穿着红色土耳其拖鞋和一件旧棕色天鹅绒外套，坐着睡着了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [dɑːk] , [kliːn] - [kʌt] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [dɑːk] ['grizl] [heə(r)] , [dɑːk] ['twɪstɪŋ] ['aɪbraʊz] .
He has a dark , clean - cut , clean - shaven face , dark grizzling hair , dark twisting eyebrows .
他 有 一个 黑暗的 , 干净的 - 切 , 干净的 - 剃光 脸 , 黑暗的 灰烬 头发 , 黑暗的 扭曲 眉毛 .

他有着黝黑、棱角分明、刮得干干净净的脸庞，一头灰黑的头发，以及浓密的、略微弯曲的眉毛。

[[ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] [dɔː(r)] [ə'weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪz]['əʊpənd] [səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [weɪk] .
[The curtained door away out in the dim part of the room behind him is opened so softly that he does not wake .
[这 帘幕 门 离开 出去 在 这 暗淡 部分 的 这 房间 在后面 他 是 打开 所以 轻轻 那 他 做 不是 唤醒 .

他身后昏暗房间角落里的帘门轻轻地打开了，他没有被吵醒。

['lærɪ] - ['entəz] [ænd; ənd][stændz][hɑːf] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['kɜːt(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
LARRY DARRANT enters and stands half lost in the curtain over the door .
拉里 - 进入 和 站立 一半 丢失的 在 这 窗帘 超过 这 门 .

拉里·达兰特走了进来，半个身子隐没在门帘里。

[ə; eɪ] [θɪn] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːn] , [haɪ] [tʃiːk] - [bəʊnd] [feɪs] ,
A thin figure , with a worn , high cheek - boned face ,
一个 薄的 数字 , 和 一个 磨损 , 高的 脸颊 - 骨 脸 ,

身材瘦削，面容饱经风霜，颧骨很高。

[diːp] - [sʌŋk] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['weɪvi][heə(r)][ɔːl] ['rʌfld] — [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bjuːti] .
deep - sunk blue eyes and wavy hair all ruffled — a face which still has a certain beauty .
深的 - 沉没 蓝色的 眼睛 和 波浪状 头发 全部 褶皱的 — 一个 脸 哪个 仍然 有 一个 肯定 美丽 .

深邃的蓝色眼睛和蓬乱的波浪卷发——尽管如此，这张脸依然别具一番美感。

[hiː; hi] [muːvz] ['ɪnwədz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [stændz] [stɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['gɑːspɪŋ] [saɪ] .
He moves inwards along the wall , stands still again and utters a gasping sigh .
他 移动 向内 沿着 这 墙 , 站立 仍然 再次 和 说话 一个 喘息 叹 .

他沿着墙壁向内移动，再次停下脚步，长长地叹了口气。

[kiːθ] [stə:][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .]
KEITH stirs in his chair .]
基思 搅拌 在 他的 椅子 .]

基思在椅子上动了动。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[huz] [ðeə(r)] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs]] ['əʊnli][ai] — ['lærɪ] .
[In a stifled voice] Only I — Larry .
[在 一个 窒息 嗓音] 仅有的 我 — 拉里 .

[压抑的声音]只有我——拉里。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[hɑːf] - [weɪkt]] [kʌm] [ɪn] !
[Half - waked] Come in !
[一半 - 醒来] 来 在 !

[半睡半醒]进来!

[ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
I was asleep .
我 曾是 睡着了 .

我当时睡着了。

[[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] , ['steərɪŋ] ['sliːpɪli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .]
[He does not turn his head , staring sleepily at the fire .]
[他 做 不是 转动 他的 头 , 凝视 昏昏欲睡地 在 这 火 .]

他没有转头，睡眼惺忪地盯着火堆。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['læriːz] ['briːðɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːd] .
The sound of LARRY's breathing can be heard .
这 声音 的 拉里的 呼吸 能 是 听到 .

可以听到拉里的呼吸声。

[['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]]
[Turning his head a little]
[转弯 他的 头 一个 小的]

（他微微侧过头）

[wel] , ['lærɪ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Well , Larry , what is it ?
出色地 , 拉里 , 什么 是 它 ?

拉里，到底是什么事?

['lærɪ] ['kɒmz] ['skɜːtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [æz; əz] [ɪf] ['kreɪvɪŋ] [ɪts] [sə'pɔːt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['reɪdiəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] .
LARRY comes skirting along the wall , as if craving its support , outside the radius of the light .
拉里 来 裙边 沿着 这 墙 , 作为 如果 渴望 它是 支持 , 外部 这 半径 的 这 光 .

拉里沿着墙壁走来，仿佛渴望得到它的支撑，在光线照射范围之外。

[['steərɪŋ]] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?
[Staring] Are you ill ?
[凝视] 是 你 患病的 ?

【盯着看】你生病了吗?

['lærɪ] [stændz] [stɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [hiːvz] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
LARRY stands still again and heaves a deep sigh .
拉里 站立 仍然 再次 和 起伏 一个 深的 叹 .

拉里再次站住，深深地叹了口气。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['raɪzɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]]
[Rising , with his back to the fire , and staring at his brother]
[崛起 , 和 他的 后退 到 这 火 , 和 凝视 在 他的 兄弟]

[他起身，背对着火堆，凝视着他的兄弟]

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ?
What is it , man ?
什么 是 它 , 男人 ?

怎么了，伙计?

[[ðen] [wɪð] [ə; eɪ][bruː'tæləti] [bɔːn] [ɒv; əv] [nɜːvz] ['sʌd(ə)nli] ['rʌfld]]
[Then with a brutality born of nerves suddenly ruffled]
[然后 和 一个 残酷 出生 的 神经 突然 褶皱的]

[然后，带着一种因神经突然紧张而产生的残暴]

[hæv; həv][juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][stænd][ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ?
Have you committed a murder that you stand there like a fish ?
有 你 坚定的 一个 谋杀 那 你 站立 那里 喜欢 一个 鱼 ?

你是不是犯了谋杀罪，才会像条鱼一样站在那里?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)]]
[In a whisper]
[在 一个 耳语]

（低声）

[jes] , [kiːθ] .
Yes , Keith .
是的 , 基思 .

是的，基思。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[wɪð] ['vɪgərəs] [dɪs'gʌst]] [baɪ][dʒəʊv] ! [drʌŋk] [ə'gen] !
[With vigorous disgust] By Jove ! Drunk again !
[和 蓬勃 厌恶] 经过 朱庇特 ! 醉 再次 !

【极度厌恶】我的天哪！又喝醉了！

[[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn]] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ?
[In a voice changed by sudden apprehension] What do you mean by coming here in this state ?
[在 一个 嗓音 已更改 经过 突然 忧虑] 什么 做 你 意思是 经过 未来 这里 在 这 状态 ?

（声音因突然的担忧而改变）你现在这种状态来这里是什么意思?

[ai][təʊld][juː; jʊ] — — [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [maɪ]['brʌðə(r)] — — !
I told you — — If you weren't my brother — — !
我 讲述 你 — — 如果 你 不是 我的 兄弟 — — !

我跟你说过——如果你不是我哥哥——！

[kʌm] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ai][kæn; kən][wiː; wi][juː; jʊ] !
Come here , where I can we you !
来 这里 , 在哪里 我 能 我们 你 !

过来，我可以带你来！

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['lærɪ] ?
What's the matter with you , Larry ?
是什么 这 事情 和 你 ， 拉里 ？

拉里，你怎么了？

[[wɪð] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] ['lærɪ] [liːvz] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [sɪŋks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn]
[With a lurch LARRY leaves the shelter of the wall and sinks into a chair in
[和 一个 困境 拉里 树叶 这 庇护所 的 这 墙 和 水槽 进入 一个 椅子 在
[ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [lait] .]
the circle of light .]
这 圆圈 的 光 .]

[拉里猛地离开墙壁的庇护，一屁股坐在光圈中的一把椅子上。]

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ɪts] [truː] .
It's true .
它是 真的 .

没错。

[[kiːθ] [steps] ['kwɪkli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [stεə] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [aɪz] , [weə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]
[KEITH steps quickly forward and stares down into his brother's eyes , where is a
[基思 步骤 迅速地 向前 和 凝视 向下 进入 他的 兄弟 眼睛 ， 在哪里 是 一个
['hɒrɪfaɪd] ['wʌndə(r)] ,
horrified wonder ,
惊恐万分 想知道 ，

基思迅速上前，低头凝视着他哥哥的眼睛，那里充满了惊恐和惊奇。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [get] [ɒn] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] .]
as if they would never again get on terms with his face .]
作为 如果 他们 会 绝不 再次 得到 在 条款 和 他的 脸 .]

仿佛他们再也无法接受他的脸了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['æŋgri] , [bɪ'wɪldəd] - [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]]
[Angry , bewildered - in a low voice]
[生气的 ， 困惑 - 在 一个 低的 嗓音]

[愤怒、困惑——低声说道]

[wɒt] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [ɪz] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] ?
What in God's name is this nonsense ?
什么 在 神的 姓名 是 这 废话 ?

这到底是什么鬼东西？

[[hiː; hi] [gəʊz] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ə'saɪd] ,
[He goes quickly over to the door and draws the curtain aside ,
[他 去 迅速地 超过 到 这 门 和 平局 这 窗帘 旁边 ，

他迅速走到门口，拉开了窗帘。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃʌt] , [ðen] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] ['lærɪ] , [huː] [ɪz] ['hʌdlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
to see that it is shut , then comes back to LARRY , who is huddling over the
到 看 那 它 是 关闭 ， 然后 来 后退 到 拉里 ， WHO 是 抱团取暖 超过 这
['faɪə(r)] .]
fire .]
火 .]

看到门关着，然后又回到拉里身边，拉里正蜷缩在火堆旁。

[kʌm] , ['lærɪ] !
Come , Larry !
来 , 拉里 !

来吧，拉里！

[pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [drɒp] [ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] !
Pull yourself together and drop exaggeration !
拉 你自己 一起 和 降低 夸张 !

振作起来，别再夸张了！

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
What on earth do you mean ?
什么 在 地球 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['aʊtbɜːst]] [ɪts] [truː] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪv] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] .
[In a shrill outburst] It's true , I tell you ; I've killed a man .
[在 一个 尖锐 爆发] 它是 真的 , 我 告诉 你 ; 我已经 被杀 一个 男人 .

[大声喊道] 是真的，我告诉你，我杀过一个人。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['breɪsɪŋ] [hɪm'self] ; ['kəʊldli]] [biː; bi] ['kwaɪət] !
[Bracing himself ; coldly] Be quiet !
[支撑 他自己 ; 冷冷地] 是 安静的 !

（他摆好架势，冷冷地说）安静！

['lærɪ] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [riŋ] [ðem; ðəm] .
LARRY lifts his hands and wrings them .
拉里 电梯 他的 双手 和 拧 他们 .

拉里举起双手，绞在一起。

[['ʌtəli] ['teɪkən] [ə'bæk]] [waɪ] [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?
[Utterly taken aback] Why come here and tell me this ?
[完全地 已采取 背] 为什么 来 这里 和 告诉 我 这 ?

【大吃一惊】你为什么来这里告诉我这些?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [tel] , [kiːθ] ?
Whom should I tell , Keith ?
谁 应该 我 告诉 , 基思 ?

我应该告诉谁，基思?

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [wɒt] [aɪm] [tuː; tə] [duː; də] — [ɡɪv] [maɪ'self] [ʌp] , [ɔː(r)] [wɒt] ?
I came to ask what I'm to do — give myself up , or what ?
我 来了 到 问 什么 我是 到 做 — 给 我 向上 , 或者 什么 ?

我来这里是想问问我该怎么办——自首吗?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wen] — [wen] — [wɒt] — — ?
When — when — what — — ?
什么时候 — 什么时候 — 什么 — — ?

何时——何时——什么——?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[lɑːst] [naɪt] .
Last night .
最后的 夜晚 .

昨夜。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[jʊd] ['betə(r)] [tel] [ˌem 'iː] ['kwaɪətli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
You'd better tell me quietly from the beginning .
你会 更好的 告诉 我 悄悄 从 这 开始 .

你最好一开始就悄悄告诉我。

[hɪə(r)] , [drɪŋk] [ðɪs] ['kɒfi] ; ['ɪtl] [klɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
Here , drink this coffee ; it'll clear your head .
这里 , 喝 这 咖啡 ; 它将 清除 你的 头 .

来，喝杯咖啡，清醒一下头脑。

[hiː; hi] [pɔːrz] [aʊt] [ænd; ənd] [hændz] [hɪm] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .
He pours out and hands him a cup of coffee .
他 倾倒 出去 和 双手 他 一个 杯子 的 咖啡 .

他倒了一杯咖啡递给他。

['lærɪ] [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
LARRY drinks it off .
拉里 饮料 它 离开 .

拉里把酒喝掉了。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[maɪ] [hed] !
My head !
我的 头 !

我的头!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] , [kiːθ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːl] — —
It's like this , Keith — there's a girl — —
它是 喜欢 这 , 基思 — 有 一个 女孩 — —

事情是这样的，基思——有个女孩——

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

['wɪmɪn] !
Women !
女性 !

女性!

['ɔːlweɪz] ['wɪmɪn] , [wɪð] [juː; jʊ] !
Always women , with you !
总是 女性 , 和 你 !

永远都是女人，和你在一起!

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [gɜːl] .
A Polish girl .
一个 抛光 女孩 .

一个波兰女孩。

[ʃiː; ʃi] — [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][daɪd]['əʊvə(r)][hɪə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
She — her father died over here when she was sixteen , and left her all alone .
她 — 她 父亲 死亡 超过 这里 什么时候 她 曾是 十六 , 和 左边 她 全部 独自的 .

她——她十六岁时父亲在这里去世，留下她孤身一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [huː] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] .
There was a mongrel living in the same house who married her — or pretended to .
那里 曾是 一个 杂种狗 活的 在 这 相同的 房子 WHO 已婚 她 — 或者 假装 到 .

屋里住着一只杂种狗，它娶了她——或者假装娶了她。

[ʃiːz] ['veri] ['prɪti] , [kiːθ] .
She's very pretty , Keith .
她是 非常 漂亮的 , 基思 .

她很漂亮，基思。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['kʌmɪŋ] .

He left her with a baby coming .

他 左边 她 和 一个 婴儿 未来 .

他离开她时，她还怀着孕。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [stɑːvd] .

She lost it , and nearly starved .

她 丢失的 它 , 和 几乎 饥饿 .

她失去了一切，几乎饿死。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] [tuː] [j'iəz] ,

Then another fellow took her on , and she lived with him two years ,

然后 其他 同伴 采取 她 在 , 和 她 居住地 和 他 二 年 ,

后来另一个男人收留了她，她和他一起生活了两年。

[tɪl] [ðæt] [bruːt] [tɜːnd] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

till that brute turned up again and made her go back to him .

直到 那 蛮力 转向 向上 再次 和 制成 她 去 后退 到 他 .

直到那个恶棍再次出现，强迫她回到他身边。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .

He used to beat her black and blue .

他 用过的 到 打 她 黑色的 和 蓝色的 .

他以前经常把她打得遍体鳞伤。

[id] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [wen] — [ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

He'd left her again when — I met her .

他会 左边 她 再次 什么时候 — 我 遇见 她 .

我遇见她的时候，他又一次离开了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['enibɒdi] [ðen] .

She was taking anybody then .

她 曾是 采取 任何人 然后 .

她当时来者不拒。

[[hiː; hi] [stɒps] , ['pɑːsɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [kiːθ] ,

[He stops , passes his hand over his lips , looks up at KEITH ,

[他 停止 , 通过 他的 手 超过 他的 嘴唇 , 看起来 向上 在 基思 ,

他停下脚步，用手捂住嘴唇，抬头看向基思，

[ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] [dɪ'faɪəntli]] [ai] ['nevə(r)] [met] [ə; eɪ] [s'wiːtər] ['wʊmən] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['truːə(r)] , [ðæt] [ai] [sweə(r)] .

and goes on defiantly] I never met a sweeter woman , or a truer , that I swear .

和 去 在 公然挑衅] 我 绝不 遇见 一个 更甜 女士 , 或者 一个 更真实 , 那 我 发誓 .

（并继续挑衅地）我发誓，我从未见过比她更温柔、更真诚的女人。

['wʊmən] !

Woman !

女士 !

女士！

[ʃiːz] ['əʊnli] ['twenti] [naʊ] !

She's only twenty now !

她是 仅有的 二十 现在 !

她现在才二十岁！

[wen] [ai] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [ðæt] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə'gen] .

When I went to her last night , that devil had found her out again .

什么时候 我 去 到 她 最后的 夜晚 , 那 魔鬼 有 成立 她 出去 再次 .

我昨晚去看她的时候，那个恶魔又找到她了。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] , [greɪt] , ['hʌlkɪŋ] [bruːt] .
He came for me — a bullying , great , hulking brute .
他 来了 为了 我 — 一个 欺凌 , 伟大的 , 庞大的 蛮力 .

他来找我——一个欺凌弱小、身材魁梧的恶霸。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] [dɑːk] [mɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]] [ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [θrəʊt] ,
[He touches a dark mark on his forehead] I took his ugly throat ,
[他 触摸 一个 黑暗的 标记 在 他的 前额] 我 采取 他的 丑陋的 喉 ,

[他摸了摸额头上的一块黑印] 我割断了他丑陋的喉咙，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [let] [gəʊ] — [[hiː; hi] [stɒps] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [drɒp] .]
and when I let go — [He stops and his hands drop .]
和 什么时候 我 让 去 — [他 停止 和 他的 双手 降低 .]

当我放手时——（他停了下来，双手垂了下来。）

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[ɪn] [ə; eɪ] ['smʌðə] [vɔɪs]] [ded] , [kiːθ] .
[In a smothered voice] Dead , Keith .
[在 一个 窒息 嗓音] 死的 , 基思 .

[声音嘶哑] 基思死了。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [tɪl] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪm] — [tuː; tə][eɪtʃ] - [help] [ˌem 'iː] .
I never knew till afterwards that she was hanging on to him — to h - help me .
我 绝不 知道 直到 然后 那 她 曾是 绞刑 在 到 他 — 到 h - 帮助 我 .

直到后来我才知道，她一直依偎在他身边——是为了帮助我。

[[ə'gen] [hiː; hi] [riŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .]
[Again he wrings his hands .]
[再次 他 拧 他的 双手 .]

他又开始搓手了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[ɪn][ə; eɪ][hɑːd] , [draɪ] [vɔɪs]] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðen] ?
[In a hard , dry voice] What did you do then ?
[在 一个 难的 , 干燥 嗓音] 什么 做过 你 做 然后 ?

（语气生硬、干涩）那你当时做了什么？

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[wiː; wi] — [wiː; wi][sæt][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
We — we sat by it a long time .
我们 — 我们 卫星 经过 它 一个 长的 时间 .

我们——我们坐在旁边很久。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ðen] [ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [tuː; tə][æn; ən]
Then I carried it on my back down the street , round a corner , to an
然后 我 携带 它 在 我的 后退 向下 这 街道 , 圆形的 一个 角落 , 到 一个
['ɑːtʃweɪ] .
archway .
拱道 .

然后我背着它沿着街道，绕过一个拐角，来到一个拱门前。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[haʊ] [fɑː(r)] ?
How far ?
如何 远的 ?

多远?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz] .
About fifty yards .
关于 五十 码 .

大约五十码。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wɒz; wəz] — [dɪd] ['eniwʌn] [siː] ?
Was — did anyone see ?
曾是 — 做过 任何人 看 ?

有人看到吗?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wɒt] [taɪm] ?
What time ?
什么 时间 ?

什么时候?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
Three in the morning .
三 在 这 早晨 .

凌晨三点。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ænd; ənd] [ðen] ?
And then ?
和 然后 ?

进而?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Went back to her .
去 后退 到 她 .

回到她身边。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[waɪ] — [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ?
Why — in heaven's name ?
为什么 — 在 天 姓名 ?

为什么？看在老天的份上?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ʃiː; ʃi] [wei] ['ləʊnli] [ænd; ənd][ə'freɪd] .
She way lonely and afraid .
她 方式 孤独 和 害怕的 .

她感到孤独和害怕。

[səʊ][wɒz; wəz][ai] , [kiːθ] .
So was I , Keith .
所以 曾是 我 , 基思 .

我也是，基思。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ?
Where is this place ?
在哪里 是 这 地方 ?

这是哪里?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

['fɔːti] - [tuː] ['bɒrəʊ] [skweə(r)] , ['səʊhəʊ] .
Forty - two Borrow Square , Soho .
四十 - 二 借 正方形 , 苏豪区 .

苏豪区博罗广场42号。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] ?
And the archway ?
和 这 拱道 ?

拱门呢?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [glʌv] [leɪn] .
Corner of Glove Lane .
角落 的 手套 车道 .

手套巷拐角处。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[waɪ] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Why , I saw it in the paper this morning .
为什么 , 我 锯 它 在 这 纸 这 早晨 .

我今天早上在报纸上看到了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːts] !
They were talking of it in the Courts !
他们 是 说 的 它 在 这 法院 !

他们在法庭上讨论过这件事!

[[hiː; hi] ['snætʃɪz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['eɪnl] [riːdz]]
[He snatches the evening paper from his armchair , and runs it over anal reads]
[他 抢夺 这 晚上 纸 从 他的 扶手椅 , 和 跑步 它 超过 肛门 阅读]

[他从扶手椅上抓起晚报，快速翻阅]

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] .
Here it is again .
这里 它 是 再次 .

它又来了。

" ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] [ɪn] [glʌv] [leɪn] .
" Body of a man was found this morning under an archway in Glove Lane .
" 身体 的 一个 男人 曾是 成立 这 早晨 在下面 一个 拱道 在 手套 车道 .

"今天早上在手套巷的一个拱门下发现了一具男性尸体。"

[frɒm; frəm][mɑːrks][ə'baʊt] [ðə; ði] [θrəʊt] [greɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faʊl] [pleɪ] [ɑː(r); ə(r)] [entə'teɪnd] .
From marks about the throat grave suspicion of foul play are entertained .
从 标记 关于 这 喉 严重 怀疑 的 犯规 玩 是 娱乐 .

喉咙处的痕迹让人严重怀疑存在谋杀。

[ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] [rɔb] .
The body had apparently been robbed .
这 身体 有 显然 到过 被抢劫 .

尸体显然曾被盗。

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝!

[['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːnz]]
[Suddenly he turns]
[突然 他 转弯]

[他突然转身]

[juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .
You saw this in the paper and dreamed it .
你 锯 这 在 这 纸 和 梦见 它 .

你在报纸上看到了这个，然后梦到了它。

[d'juː] [ˌʌndə'stænd] , ['lærɪ] ? — [juː; jʊ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .
D'you understand , Larry ? — you dreamed it .
你 理解 , 拉里 ? — 你 梦见 它 .

你明白吗，拉里？——那是你做的梦。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['wɪstfəli]] [ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd] , [kiːθ] !
[Wistfully] If only I had , Keith !
[怅然地] 如果 仅有的 我 有 , 基思 !

【满怀惆怅】要是我当时有就好了，基思!

[[kiːθ] [meɪks] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz]['ɔːlməʊst][laɪk][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .]
[KEITH makes a movement of his hands almost like his brother's .]
[基思 制作 一个 移动 的 他的 双手 几乎 喜欢 他的 兄弟 .]

[基思做了个手势，几乎和他哥哥一样。]

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['bɒdi] ?
Did you take anything from the - body ?
做过 你 拿 任何事物 从 这 - 身体 ?

你从尸体上取走了什么吗?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['drɔːɪŋ] [ˌeɪ 'juː] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]]
[Drawing au envelope from his pocket]
[绘画 au 信封 从 他的 口袋]

[从口袋里掏出信封]

[ðɪs] [drɒpt] [aʊt] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] .
This dropped out while we were struggling .
这 掉落 出去 尽管 我们 是 挣扎 .

在我们陷入困境的时候，这件事突然消失了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['riːdɪŋ]]
[Snatching it and reading]
[抢夺 它 和 阅读]

[一把抢过来看]

" ['pætrɪk] - " — [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" Patrick Walenn " — Was that his name ?
" 帕特里克 - " — 曾是 那 他的 姓名 ?

“帕特里克·沃伦”——那是他的名字吗?

" ['saɪmənz][həʊ'tel] , ['færiə(r)] [striːt] , ['lʌndən] .
" Simon's Hotel , Farrier Street , London .
" 西蒙的 酒店 , 马蹄铁匠 街道 , 伦敦 .

“伦敦法里尔街西蒙酒店。”

" [['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)]] [nəʊ] ! — [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] — — [[hiː; hi] [bendz]
" [Stooping , he puts it in the fire] No ! — that makes me — — [He bends
" [弯腰 , 他 放置 它 在 这 火] 不 ! — 那 制作 我 — — [他 弯曲
[tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
to pluck it out ,
到 采摘 它 出去 ,

（他弯下腰，把它放进火里）不！——那让我——（他弯腰把它拔出来，

[steɪz] [hɪz; ɪz][hænd] ,
stays his hand ,
停留 他的 手 ,

他停住了手。

[ænd; ənd][stæmps][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['fɜːðə(r)] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt]] [wɒt] [ɪn][gɑːdz] [neɪm] [meɪd] [juː; jʊ]
and stamps it suddenly further in with his foot] What in God's name made you
和 邮票 它 突然 更远 在 和 他的 脚] 什么 在 神的 姓名 制成 你

[kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ?
come here and tell me ?
来 这里 和 告诉 我 ?

（突然用脚又跺了一下）你到底是什么事让你跑来告诉我?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] — [aɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒʌdʒʃɪp] ?
Don't you know I'm — I'm within an ace of a Judgeship ?
不 你 知道 我是 — 我是 之内 一个 高手 的 一个 法官职位 ?

难道你不知道我——我离法官职位只有一步之遥吗?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['sɪmpli]] [jes] .
[Simply] Yes .
[简单地] 是的 .

[简单来说]是的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .
You must know what I ought to do .
你 必须 知道 什么 我 应该 到 做 .

你应该知道我应该怎么做。

[ai]['dɪd(ə)nt] , [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [kiːθ] .
I didn't , mean to kill him , Keith .
我 没有 , 意思是 到 杀 他 , 基思 .

我不是故意要杀他的，基思。

[ai] [lʌv] [ðə; ði][gɜːl] — [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
I love the girl — I love her .
我 爱 这 女孩 — 我 爱 她 .

我爱这个女孩——我爱她。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ]] [lʌv] ! — [ðæt] ['swaɪnɪʃ] [bruːt] !
[In a flash] Love ! — That swinish brute !
[在 一个 闪光] 爱 ! — 那 猪 蛮力 !

【瞬间】爱情! ——那个卑鄙的家伙!

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['kriːtʃəz] [daɪ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'zɜːvs] [deθ] [æz; əz]
A million creatures die every day , and not one of them deserves death as
一个 百万 生物 死 每一个 天 ， 和 不是 一 的 他们 值得 死亡 作为
[hiː; hi] [dɪd] .
he did .
他 做过 .

每天都有数百万条生命死去，但没有一条生命应该像他那样死去。

[bʌt; bət] [bʌt; bət] [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] .
But but I feel it here .
但 但 我 感觉 它 这里 .

但是，我在这里感觉到了。

[['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt]]
[Touching his heart]
[接触 他的 心]

【触动他的心】

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [klʌtʃ] , [kiːθ] .
Such an awful clutch , Keith .
这样的 一个 可怕 离合器 ， 基思 .

基思，你这手球打得太糟糕了。

[help] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [əʊld] [mæn] .
Help me if you can , old man .
帮助 我 如果 你 能 ， 老的 男人 .

老先生，如果可以的话，请帮帮我。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [nəʊ] [gʊd] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːt] [ə; eɪ] [flai] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I may be no good , but I've never hurt a fly if I could help it .
我 可能 是 不 好的 ， 但 我已经 绝不 伤害 一个 飞 如果 我 可以 帮助 它 .

我或许不是个好人，但如果可以的话，我从来不会伤害一只苍蝇。

[[hiː; hi] ['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .]
[He buries his face in his hands .]
[他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .]

他双手捂住了脸。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

['stedi] , ['lærɪ] !
Steady , Larry !
稳定的 ， 拉里 !

稳住，拉里！

[lets] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Let's think it out .
我们来吧 思考 它 出去 .

我们来仔细想想。

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [siːn] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
You weren't seen , you say ?
你 不是 已见 ， 你 说 ?

你说你没被人看见?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɑːk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ded] [naɪt] .
It's a dark place , and dead night .
它是 一个 黑暗的 地方 , 和 死的 夜晚 .

这是一个阴暗的地方，而且是死寂的夜晚。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [gɜːl] [ə'gen] ?
When did you leave the girl again ?
什么时候 做过 你 离开 这 女孩 再次 ?

你上次是什么时候离开那个女孩的?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] .
About seven .
关于 七 .

大约七个。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] ?
Where did you go ?
在哪里 做过 你 去 ?

你去哪儿?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[tuː; tə] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] .
To my rooms .
到 我的 房间 .

回我的房间。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[tuː; tə] [fɪts'rɔɪ] [striːt] ?
To Fitzroy Street ?
到 菲茨罗伊 街道 ?

去菲茨罗伊街?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [sɪns] ?
What have you done since ?
什么 有 你 完毕 自从 ?

你之后都做了些什么?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[sæt] [ðeə(r)] — ['θɪŋkɪŋ] .
Sat there — thinking .
星期六 那里 — 思维 .

坐在那里——沉思着。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[nɒt] [biːn] [aʊt] ?
Not been out ?
不是 到过 出去 ?

没出门吗?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[nɒt] [siːn] [ðə; ði] [gɜːl] ?
Not seen the girl ?
不是 已见 这 女孩 ?

没看到那个女孩吗?

[['lærɪ] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[LARRY shakes his head .]
[拉里 奶昔 他的 头 .]

拉里摇了摇头。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ?
Will she give you away ?
将要 她 给 你 离开 ?

她会把你出卖吗?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

['nevə(r)] .
Never **.**
绝不 .

绝不。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[ɔː(r)] [hɜː'self] [hɪ'stɪəriə] ?
Or **herself** **hysteria** **?**
或者 她自己 歇斯底里 ?

还是她自己患上了歇斯底里症?

['lærɪ] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[huː] [nəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
Who **knows** **of** **your** **relations** **with** **her** **?**
WHO 知道 的 你的 关系 和 她 ?

谁知道你和她的关系?

['lærɪ] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[nəʊ][wʌn] .
No **one** **.**
不 一 .

没有人。

[kiːθ] .
KEITH **.**
基思 .

基思。

[nəʊ][wʌn] ?
No **one** **?**
不 一 ?

没有人?

['lærɪ] .
LARRY **.**
拉里 .

拉里。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] , [kiːθ] .
I **don't** **know** **who** **should** **,** **Keith** **.**
我 不 知道 WHO 应该 , 基思 .

我不知道应该由谁来做，基思。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[dɪd] ['eniwʌn] [siː] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn][lɑːst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
Did anyone see you go in last night , when you first went to her ?
做过 任何人 看 你 去 在 最后的 夜晚 , 什么时候 你 第一的 去 到 她 ?

昨晚你第一次去找她的时候，有人看到你进去了吗?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .
She lives on the ground floor .
她 生活 在 这 地面 地面 .

她住在底楼。

[aɪv] [gɒt] [kiːz] .
I've got keys .
我已经 得到 钥匙 .

我有钥匙。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Give them to me .
给 他们 到 我 .

把它们给我。

['lærɪ] [teɪks] [tuː] [kiːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][hændz][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
LARRY takes two keys from his pocket and hands them to his brother .
拉里 需要 二 钥匙 从 他的 口袋 和 双手 他们 到 他的 兄弟 .

拉里从口袋里掏出两把钥匙递给他的弟弟。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['raɪzɪŋ]] [ai] [kænt] [biː; bi] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] !
[Rising] I can't be cut off from her !
[崛起] 我 不能 是 切 离开 从 她 !

【崛起】我不能和她分开!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ðæt] ?
A girl like that ?
一个 女孩 喜欢 那 ?

像她那样的女孩?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ]]
[With a flash]
[和 一个 闪光]

【闪光灯亮起】

[jes] , [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ðæt] .
Yes , a girl like that .
是的 , 一个 女孩 喜欢 那 .

是的，就是那样的女孩。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [əʊld][ɪ'məʊʃ(ə)n]] [wɒt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ][ðæt] [kə'nekts]
[Moving his hand to put down old emotion] What else have you that connects
[移动 他的 手 到 放 向下 老的 情感] 什么 别的 有 你 那 连接
[juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
you with her ?
你 和 她 ?

（他抬起手，想要放下过去的情绪）你还有什么能让你和她产生联系?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] ?
In your rooms ?
在 你的 房间 ?

在你们房间里?

[['lærɪ] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[LARRY shakes his head .]
[拉里 奶昔 他的 头 .]

拉里摇了摇头。

['fəutəgræfs] ?
Photographs ?
照片 ?

照片?

['lɛtəz] ?
Letters ?
信件 ?

信件?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ʃʊə(r)] ?
Sure ?
当然 ?

当然?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[nəʊ][wʌn] [sɔː] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
No one saw you going back to her ?
不 一 锯 你 去 后退 到 她 ?

没人看见你回去找她吗?

[['lærɪ] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[LARRY shakes his head .]
[拉里 奶昔 他的 头 .]

拉里摇了摇头。

[nɔː(r)] [liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
Nor leave in the morning ?
也不 离开 在 这 早晨 ?

早上也不走吗?

[juː; jʊ][kænt][biː; bi]['sɜːt(ə)n] .
You can't be certain .
你 不能 是 肯定 .

你无法确定。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ai][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] .
You were fortunate .
你 是 幸运 .

你很幸运。

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [mæn] .
Sit down again , man .
坐 向下 再次 , 男人 .

坐下吧，伙计。

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] .
I must think .
我 必须 思考 .

我必须思考。

[hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [liːnz] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He turns to the fire and leans his elbows on the mantelpiece and his
他 转弯 到 这 火 和 倾斜 他的 肘部 在 这 壁炉架 和 他的
[hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .
head on his hands .
头 在 他的 双手 .

他转向火堆，将双肘撑在壁炉架上，双手托着头。

['lærɪ] [sɪts] [daʊn] [ə'gen] [ə'biːdiəntli] .
LARRY Sits down again obediently .
拉里 坐 向下 再次 顺从地 .

拉里乖乖地坐了下来。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ɪts] [ɔːl] [tuː] [ʌn'laɪkli] .
It's all too unlikely .
它是 全部 也 不太可能 .

这不太可能。

[ɪts] ['mɒnstrəs] !
It's monstrous !
它是 滔天 !

太可怕了！

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['saɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]]
[Sighing it out]
[叹息 它 出去]

[叹了口气]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ðɪs] - — [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˌriːəˈpɪərəns] [ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ˈæbsəns] ?
This Walenn — was it his first reappearance after an absence ?
这 - — 曾是 它 他的 第一的 再次出现 后 一个 缺席 ?

这位瓦伦——这是他消失一段时间后的首次亮相吗?

[ˈlærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ?
How did he find out where she was ?
如何 做过 他 寻找 出去 在哪里 她 曾是 ?

他是怎么找到她的?

[ˈlærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[ˈbruːtəli]] [haʊ] [drʌŋk] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
[Brutally] How drunk were you ?
[残酷地] 如何 醉 是 你 ?

【语气生硬】你当时喝了多少酒?

[ˈlærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [drʌŋk] .
I was not drunk .
我 曾是 不是 醉 .

我当时没喝醉。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [drʌŋk] , [ðen] ?
How much had you drunk , then ?
如何 很多 有 你 醉 , 然后 ?

那你当时喝了多少酒?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klærət] — ['nʌθɪŋ] !
A little claret — nothing !
一个 小的 红酒 — 没有什么 !

一点红酒——没事!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
You say you didn't mean to kill him .
你 说 你 没有 意思是 到 杀 他 .

你说你并非有意杀他。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[gɒd] [nəʊz] .
God knows .
上帝 知道 .

天晓得。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] .
That's something .
那就是 某物 .

那可真是件了不起的事。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[hiː; hi] [hɪt] [ˌem 'iː] .
He hit me .
他 打 我 .

他打了我。

[[hiː; hi] [həʊldz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz]] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [strɒŋ] .
[He holds up his hands] I didn't know I was so strong .
[他 持有 向上 他的 双手] 我 没有 知道 我 曾是 所以 强的 .

[他举起双手] 我不知道自己这么强壮。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] ? — [ðæts] ['ʌgli] .
She was hanging on to him , you say ? — That's ugly .
她 曾是 绞刑 在 到 他 , 你 说 ? — 那就是 丑陋的 .

你说她一直缠着他？——真丑陋。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [skeəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
She was scared for me .
她 曾是 害怕的 为了 我 .

她很担心我。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[d'juː] [miːn] [ʃiː; ʃi] — [lʌvz] [juː; jʊ] ?
D'you mean she — loves you ?
你 意思是 她 — 爱 你 ?

你的意思是说她——爱你？

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['sɪmpli]] [jes] , [kiːθ] .
[Simply] Yes , Keith .
[简单地] 是的 , 基思 .

[简单来说] 是的，基思。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['bruːtəli]] [kæn; kən][ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] [ðæt] [lʌv] ?
[Brutally] Can a woman like that love ?
[残酷地] 能 一个 女士 喜欢 那 爱 ?

【残酷地】像她这样的女人能爱吗？

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['flæʃɪŋ] [aʊt]]
[Flashing out]
[闪烁 出去]

【画面闪烁】

[baɪ] [gɒd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['stəʊni]['dev(ə)l] !
By God , you are a stony devil !
经过 上帝 , 你 是 一个 石质的 魔鬼 !

我的天啊，你真是个铁石心肠的魔鬼！

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['draɪli]] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [truːθ] .
[Dryly] I'm trying to get at truth .
[干巴巴地] 我是 尝试 到 得到 在 真相 .

[语气冷淡] 我想探寻真相。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] , [ai] [mʌst; məst] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .
If you want me to help , I must know everything .
如果 你 想 我 到 帮助 , 我 必须 知道 一切 .

如果你想让我帮忙，我必须知道所有的事情。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?
What makes you think she's fond of you ?
什么 制作 你 思考 她是 喜爱 的 你 ?

你凭什么认为她喜欢你?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [lɑːf]]
[With a crazy laugh]
[和 一个 疯狂的 笑]

[发出疯狂的笑声]

[əʊ] , [juː; jʊ] ['lɔɪə(r)] !
Oh , you lawyer !
哦 , 你 律师 !

哦，你这个律师!

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑːmz] ?
Were you never in a woman's arms ?
是 你 绝不 在 一个 女性的 武器 ?

你从未投入过女人的怀抱吗?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] .
I'm talking of love .
我是 说 的 爱 .

我指的是爱情。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['fɪəsli]] [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] .
[Fiercely] So am I .
[激烈地] 所以 是 我 .

[激烈地]我也是。

[ai] [tel] [ju:; jʊ] [ʃi:z] [dɪ'vəʊtɪd] .
I tell you she's devoted .
我 告诉 你 她是 奉献 .

我告诉你，她非常忠诚。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒst] [dɒg] ?
Did you ever pick up a lost dog ?
做过 你 曾经 挑选 向上 一个 丢失的 狗 ?

你有没有捡到过走失的狗?

[wel] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [lɒst] [dɔːgz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .
Well , she has the lost dog's love for me .
出色地 , 她 有 这 丢失的 狗的 爱 为了 我 .

她对我的爱，就像走失的狗狗一样。

[ænd; ənd] [ai] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ; [wi:; wi] [pɪkt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ʌp] .
And I for her ; we picked each other up .
和 我 为了 她 ; 我们 挑选 每个 其他 向上 .

我为她而活；我们互相扶持。

[aɪv] ['nevə(r)] [felt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [wɒt] [ai] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:z] [bi:n] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] !
I've never felt for another woman what I feel for her — she's been the saving of me !
我已经 绝不 毛毡 为了 其他 女士 什么 我 感觉 为了 她 — 她是 到过 这 保存 的 我 !

我从未对其他女人有过像对她那样的感觉——她拯救了我!

[ki:θ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg]] [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [ðæt] ['ɑ:tʃweɪ] ?
[With a shrug] What made you choose that archway ?
[和 一个 耸肩] 什么 制成 你 选择 那 拱道 ?

（耸肩）你为什么选择从那个拱门进去?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [dɑ:k] [pleɪs] .
It was the first dark place .
它 曾是 这 第一的 黑暗的 地方 .

这是第一个黑暗的地方。

[ki:θ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[dɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [id] [bi:n] ['stræŋgld] ?
Did his face look as if he'd been strangled ?
做过 他的 脸 看 作为 如果 他会 到过 被勒死 ?

他的脸看起来像是被勒住了脖子吗?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[doʊnt] !
Don't !
不 !

不!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Did it ?
做过 它 ?

真的吗?

[[ˈlærɪ] [bəʊz] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[LARRY bows his head .]
[拉里 弓 他的 头 .]

[拉里低下了头。]

[ˈveri] [dɪsˈfɪɡəd] ?
Very disfigured ?
非常 毁容 ?

严重毁容?

[ˈlærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[dɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] ?
Did you look to see if his clothes were marked ?
做过 你 看 到 看 如果 他的 衣服 是 标记 ?

你检查过他的衣服上是否有标记吗?

[ˈlærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜːst]] [aɪm][nɒt] [meɪd] [ɒv; əv]['aɪən] , [laɪk][juː; jʊ] .
[In an outburst] I'm not made of iron , like you .
[在 一个 爆发] 我是 不是 制成 的 铁 , 喜欢 你 .

[情绪激动地] 我又不像你一样是钢铁做的。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — — !
If you had done it — — !
如果 你 有 完毕 它 — — !

如果你真的做了——!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd]] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'fɪgəd] .
[Holding up his hand] You say he was disfigured .
[保持 向上 他的 手] 你 说 他 曾是 毁容 .

[举起手] 你说他毁容了。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] ?
Would he be recognisable ?
会 他 是 可识别的 ?

他还能被人认出来吗?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['wɪərəli]] [ai][doʊnt] [nəʊ] .
[Wearily] I don't know .
[疲劳] 我 不 知道 .

[疲惫地] 我不知道。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wen] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm][lɑːst] — [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
When she lived with him last — where was that ?
什么时候 她 居住地 和 他 最后的 — 在哪里 曾是 那 ?

她上次和他住在一起是在哪里?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ɪn]['pɪmlɪkəʊ] , [ai] [θɪŋk] .
In Pimlico , I think .
在 皮姆利科 , 我 思考 .

我想是在皮姆利科。

[kiːθ]	.
KEITH	**.**
基思	.

基思。

[nɒt]	['səʊhəʊ]	?
Not	**Soho**	**?**
不是	苏豪区	?

不是苏豪区?

[	['lærɪ]	[ʃeɪks]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.	]
[	**LARRY**	**shakes**	**his**	**head**	**.**	**]**
[	拉里	奶昔	他的	头	.	]

拉里摇了摇头。

[haʊ]	[lɒŋ]	[hæz; həz]	[ʃiː; ʃi]	[biːn]	[æt; ət]	[ðɪs]	['səʊhəʊ]	[pleɪs]	?
How	**long**	**has**	**she**	**been**	**at**	**this**	**Soho**	**place**	**?**
如何	长的	有	她	到过	在	这	苏豪区	地方	?

她在Soho这个地方待了多久了?

['lærɪ]	.
LARRY	**.**
拉里	.

拉里。

['nɪəli]	[ə; eɪ]	[jɪə(r)]	.
Nearly	**a**	**year**	**.**
几乎	一个	年	.

将近一年了。

[kiːθ]	.
KEITH	**.**
基思	.

基思。

['lɪvɪŋ]	[ðɪs]	[laɪf]	?
Living	**this**	**life**	**?**
活的	这	生活	?

过这样的生活?

['lærɪ]	.
LARRY	**.**
拉里	.

拉里。

[tɪl]	[ʃiː; ʃi]	[met]	[ˌem 'iː]	.
Till	**she**	**met**	**me**	**.**
直到	她	遇见	我	.

直到她遇见我。

[kiːθ]	.
KEITH	**.**
基思	.

基思。

[tɪl]	,	[ʃiː; ʃi]	[met]	[juː; jʊ]	?
Till	**,**	**she**	**met**	**you**	**?**
直到	,	她	遇见	你	?

直到她遇见你?

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[bɪ'liːv]	—	—	?
And	**you**	**believe**	**—**	**—**	**?**
和	你	相信	—	—	?

你相信——?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['stɑrtɪŋ] [ʌp]] [kiːθ] !
[Starting up] Keith !
[开始 向上] 基思 !

【启动】基思!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[ə'gen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]]
[Again raising his hand]
[再次 提高 他的 手]

[再次举手]

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rʊmz; ruːmz] ?
Always in the same rooms ?
总是 在 这 相同的 房间 ?

总是待在同一个房间里吗?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[səb'saɪdɪŋ]]
[Subsiding]
[消退]

[降级]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
What was he ?
什么 曾是 他 ?

他是什么人?

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bʊli] ?
A professional bully ?
一个 专业的 欺负 ?

职业恶霸?

[['lærɪ] [nɒdz] .]
[LARRY nods .]
[拉里 点头 .]

[拉里点头。]

['spendɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [ə'brɔːd] , [ai] [sə'pəʊz] .
Spending most of his time abroad , I suppose .
开支 最多 的 他的 时间 国外 , 我 认为 .

我猜他大部分时间都待在国外。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ai] [θɪŋk] [səʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ?
Can you say if he was known to the police ?
能 你 说 如果 他 曾是 已知 到 这 警察 ?

你能告诉我他是否是警方的熟人吗?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] .
I've never heard .
我已经 绝不 听到 .

我从未听说过。

[kiːθ] [tɜːnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ; [ðen] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət] ['læriːz] [tʃeə(r)] ,
KEITH turns away and walks up and down ; then , stopping at LARRY's chair ,
基思 转弯 离开 和 散步 向上 和 向下 ; 然后 , 停止 在 拉里的 椅子 ,
[hiː; hi] [spiːks] .
he speaks .
他 说话 .

基思转身走来走去；然后，他停在拉里的椅子前，开口说话。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['lærɪ] .
Now listen , Larry .
现在 听 , 拉里 .

听着，拉里。

[wen] [juː; jʊ] [liːv] [hɪə(r)] , [gəʊ] [streɪt] [həʊm] ,
When you leave here , go straight home ,
什么时候 你 离开 这里 , 去 直的 家 ,

离开这里后，直接回家。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ə'gen] .
and stay there till I give you leave to go out again .
和 停留 那里 直到 我 给 你 离开 到 去 出去 再次 .

你待在那里，直到我允许你再次外出为止。

['prɒmɪs] .
Promise .
承诺 .

承诺。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ai] ['prɒmɪs] .
I promise .
我 承诺 .

我保证。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] ?
Is your promise worth anything ?
是 你的 承诺 值得 任何事物 ?

你的承诺有价值吗?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flæʃɪz]] " [ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz]['wɔːtə(r)] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ɪk'sel] !
[With one of his flashes] " Unstable as water , he shall not excel !
[和 一 的 他的 闪光灯] " 不稳定 作为 水 , 他 将 不是 Excel !

[他眼中闪过一丝光芒] "他像水一样不稳定，他不会出类拔萃！"

" [kiːθ] .
" KEITH .
" 基思 .

"基思。

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] .
But if I'm to help you , you must do as I say .
但 如果 我是 到 帮助 你 , 你 必须 做 作为 我 说 .

但如果我帮到你，你就必须听我的。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] .
I must have time to think this out .
我 必须 有 时间 到 思考 这 出去 .

我需要时间好好想想。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['mʌni] ?
Have you got money ?
有 你 得到 钱 ?

你有钱吗?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

['veri] ['lɪt(ə)l] .
Very little .
非常 小的 .

很少。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['grɪmli]] [hɑːf] - ['kwɔːtə(r)] [deɪ] — [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːrtərz] ['ɔːlweɪz] [spent] [baɪ] [ðen] .
[Grimly] Half - quarter day — yes , your quarter's always spent by then .
[阴沉地] 一半 - 四分之一 天 — 是的 , 你的 季度 总是 花费 经过 然后 .

[神情严肃地] 半季度日——是的，到那时你的季度总是已经用完了。

[ɪf] [jʊr; jər] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] — ['nevə(r)] [maɪnd] , [ai] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['mʌni] .
If you're to get away — never mind , I can manage the money .
如果 你是 到 得到 离开 — 绝不 头脑 , 我 能 管理 这 钱 .

如果你要逃走——没关系，钱我可以管。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['hʌmbli]] [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] , [kiːθ] ; [juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
[Humbly] You're very good , Keith ; you've always been very good to me — I don't know why .
[谦卑地] 你是 非常 好的 , 基思 ; 你已经 总是 到过 非常 好的 到 我 — 我 不 知道 为什么 .

[谦虚地] 基思，你人很好；你一直对我很好——我不知道为什么。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[sɑː'dɒnɪkli]] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .
[Sardonically] Privilege of A brother .
[讽刺地] 特权 的 一个 兄弟 .

【讽刺地】兄弟的特权。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['fæməli] .
As it happens , I'm thinking of myself and our family .
作为 它 发生 , 我是 思维 的 我 和 我们的 家庭 .

碰巧的是，我正在想着我自己和我的家人。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪn'dʌldʒ] [jɔː'self] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['ruːɪn] .
You can't indulge yourself in killing without bringing ruin .
你 不能 放纵 你自己 在 杀 没有 带来 废墟 .

沉溺于杀戮而不带来毁灭是行不通的。

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ək'sesəri] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fækt] — [ˌem 'iː] ,
I suppose you realise that you've made me an accessory after the fact — me ,
我 认为 你 意识到 那 你已经 制成 我 一个 配饰 后 这 事实 — 我 ,

我想你事后才意识到你把我变成了帮凶——我，

[kɪŋz] ['kaʊnsl] — [swɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [huː] , [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,
King's counsel — sworn to the service of the Law , who , in a year or two ,
国王学院 法律顾问 — 宣誓 到 这 服务 的 这 法律 , WHO , 在 一个 年 或者 二 ,

国王的顾问——宣誓效忠法律，在一两年内，

[wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɒv; əv][keɪsɪz] [laɪk] [jɔːz] !
will have the trying of cases like yours !
将要 有 这 尝试 的 案例 喜欢 你的 !

将会审理像您这样的案件!

[baɪ]['hev(ə)n] , ['lærɪ] , [juːv] [sə'pɑːst] [jɔː'self] !
By heaven , Larry , you've surpassed yourself !
经过 天堂 , 拉里 , 你已经 超越 你自己 !

我的天哪，拉里，你真是太棒了!

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks]] [aɪ'd]['betə(r)][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
[Bringing out a little box] I'd better have done with it .
[带来 出去 一个 小的 盒子] ID 更好的 有 完毕 和 它 .

[拿出一个小盒子] 我最好已经处理完了。

[kɛrə] .
KErra .
克拉 .

KErr。

[juː; jʊ] [fuːl] !
You fool !
你 傻子 !

你这个傻瓜!

[gɪv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Give that to me .
给 那 到 我 .

把那个给我。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪt]] [nəʊ] .
[With a strange smite] No .
[和 一个 奇怪的 惩击] 不 .

【带着奇怪的打击】不。

[[hiː; hi][həʊldz][ʌp] [ə; eɪ]['tæblɔɪd] [bɪ'twiːn] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm]]
[He holds up a tabloid between finger and thumb]
[他 持有 向上 一个 小报 之间 手指 和 拇指]

[他用拇指和食指捏起一份小报]

[waɪt] ['mædʒɪk] , [kiːθ] !
White magic , Keith !
白色的 魔法 , 基思 !

基思，你这是白魔法!

[dʒʌst][wʌn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [nəʊ]
Just one — and they may do what they like to you , and you won't know
只是 一 — 和 他们 可能 做 什么 他们 喜欢 到 你 , 和 你 惯于 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

只需一次——他们就可以对你为所欲为，而你却毫不知情。

[snæp][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːtʃə] .
Snap your fingers at all the tortures .
折断 你的 手指 在 全部 这 酷刑 .

对所有酷刑都报以一声响指。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] !
It's a great comfort !
它是 一个 伟大的 舒适 !

真是太舒服了！

[hæv; həv][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [baɪ][juː; jʊ] ?
Have one to keep by you ?
有 一 到 保持 经过 你 ?

你身边有没有一本?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[kʌm] , ['lærɪ] !
Come , Larry !
来 , 拉里 !

来吧，拉里！

[hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
Hand it over .
手 它 超过 .

交出来。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði][bɒks]] [nɒt] [kwaɪt] !
[Replacing the box] Not quite !
[替换 这 盒子] 不是 相当 !

【更换盒子】还没完全换好！

[juːv] ['nevə(r)] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [siː] .
You've never killed a man , you see .
你已经 绝不 被杀 一个 男人 , 你 看 .

你看，你从来没杀过人。

[[hiː; hi] [gɪvz] [ðæt] ['kreɪzi] [lɑːf] .]
[He gives that crazy laugh .]
[他 给予 那 疯狂的 笑 .]

他发出那种疯狂的笑声。

[d'juː] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['hæmə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [rail] [ˌem 'iː] , [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] ?
D'you remember that hammer when we were boys and you riled me , up in the long room ?
你 记住 那 锤 什么时候 我们 是 男孩们 和 你 激怒 我 , 向上 在 这 长的 房间 ?

你还记得我们还是孩子的时候，你在长房间里惹我生气时用的那把锤子吗?

[ai][hæd; həd] [lʌk] [ðen] .
I had luck then .
我 有 运气 然后 .

我当时运气不错。

[ai][hæd; həd] [lʌk] [ɪn] ['neɪplz] [wʌns] .
I had luck in Naples once .
我 有 运气 在 那不勒斯 一次 .

我曾在意大利那不勒斯有过一次好运。

[ai] ['nɪəli] [kɪld] [ə; eɪ]['draɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [bruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] .
I nearly killed a driver for beating his poor brute of a horse .
我 几乎 被杀 一个 司机 为了 殴打 他的 贫穷的 蛮力 的 一个 马 .

我差点杀了那个虐待他那匹可怜的畜生的马的司机。

[bʌt; bət] [naʊ] — !
But now — !
但 现在 — !

但是现在——!

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[[hiː; hi] ['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .]
[He covers his face .]
[他 封面 他的 脸 .]

他捂住了脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《始与终》：三幕剧(The First and the Last A Drama in Three Scenes) 第2/3页

[kiːθ] [tʌtʃt] , [gəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪz] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
KEITH touched , goes up and lays a hand on his shoulder .
基思 感动 , 去 向上 和 躺下 一个 手 在 他的 肩膀 .

基思走上前，把手放在他的肩膀上。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[kʌm] , ['lærɪ] !
Come , Larry !
来 , 拉里 !

来吧，拉里！

['kʌrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气！

['lærɪ] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
LARRY looks up at him .
拉里 看起来 向上 在 他 .

拉里抬头看着他。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ɔːl] [raɪt] , [kiːθ] ; [aɪl] [traɪ] .
All right , Keith ; I'll try .
全部 正确的 , 基思 ; 患病的 尝试 .

好的，基思，我会试试。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[doʊnt] [gəʊ] [aʊt] .
Don't go out .
不 去 出去 .

不要外出。

[doʊnt] [drɪŋk] .
Don't drink .
不 喝 .

不要喝酒。

[doʊnt] [tɔːk] .
Don't talk .
不 讲话 .

别说话。

[pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] !
Pull yourself together !
拉 你自己 一起 !

振作起来!

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)]] [doʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][help] , [kiːθ] .
[Moving towards the door] Don't keep me longer than you can help , Keith .
[移动 向 这 门] 不 保持 我 更长 比 你 能 帮助 , 基思 .

[走向门口] 基思，别耽误我太久，你能帮上忙的就别耽搁了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

['kʌrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气!

['lærɪ] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [tɜːnz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] - [faindz][nəʊ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [gəʊz] .
LARRY reaches the door , turns as if to say something - finds no words , and goes .
拉里 到达 这 门 , 转弯 作为 如果 到 说 某物 - 发现 不 字 , 和 去 .

拉里走到门口，转身似乎想说些什么，却找不到合适的词语，然后走了。

[[tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)]] ['kʌrɪdʒ] !
[To the fire] Courage !
[到 这 火] 勇气 !

【向火进发】勇气!

[maɪ][gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[ai][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !
I shall need it !
我 将 需要 它 !

我需要它!

['kɜːt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ]
SCENE II
场景 二

第二幕

[æt; ət] [aʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [æn; ən] [wɑːndəz] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [ɪn] ['səʊhəʊ] .
At out eleven o'clock the following night an WANDA'S room on the ground floor in Soho .
在 出去 十一 点钟 这 下列的 夜晚 一个 旺达的 房间 在 这 地面 地面 在 苏豪区 .

第二天晚上十一点，我们在苏豪区一楼的 WANDA 房间里。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [wʌn] [kləʊz] - ['ʃeɪdɪd] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [bʌt; bət] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] .
In the light from one close - shaded electric bulb the room is but dimly visible .
在 这 光 从 一 关闭 - 阴影 电的 电灯泡 这 房间 是 但 依稀 可见的 .

房间里只有一盏灯罩很窄的电灯泡透出的微光，只能隐约看到里面的景象。

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] [bɜːnz] [ɒn] [ðə; ði] [left] .
A dying fire burns on the left .
一个 垂死 火 烧伤 在 这 左边 .

左侧燃着即将熄灭的火焰。

[ə; eɪ] ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] .
A curtained window in the centre of the back wall .
一个 帘幕 窗户 在 这 中心 的 这 后退 墙 .

后墙中央有一扇带窗帘的窗户。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] .
A door on the right .
一个 门 在 这 正确的 .

右边有一扇门。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz] [plʌʃ] - ['kʌvəd] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ʃæbi] ['smɑːtnəs] .
The furniture is plush - covered and commonplace , with a kind of shabby smartness .
这 家具 是 豪华的 - 涵盖 和 平凡 , 和 一个 种类 的 破旧 聪明 .

家具是毛绒绒的，款式普通，却有一种破旧的精致感。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [bæk] [ɔː(r)] [ɑːmz] , [stændz] [ə'slɑːnt] , [bɪ'twiːn] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] .
A couch , without back or arms , stands aslant , between window and fire .
一个 长椅 , 没有 后退 或者 武器 , 站立 斜体 , 之间 窗户 和 火 .

一张没有靠背和扶手的沙发斜放在窗户和壁炉之间。

[[ɒn] [ðɪs] ['wɑːndə] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [drɔːn] [ʌp] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['embəz] .
[On this WANDA is sitting , her knees drawn up under her , staring at the embers .
[在 这 万达 是 坐着 , 她 膝盖 绘制 向上 在下面 她 , 凝视 在 这 余烬 .

[旺达就坐在那里，双膝蜷缩在身下，凝视着余烬。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɒn] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræpə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
She has on only her nightgown and a wrapper over it ;
她 有 在 仅有的 她 睡衣 和 一个 包装纸 超过 它 ;

她身上只穿着睡衣，外面罩着一件罩衫；

[hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [θrʌst] ['ɪntuː] ['slɪpə(r)z] .
her bare feet are thrust into slippers .
她 裸 脚 是 推力 进入 拖鞋 .

她光着的双脚被塞进了拖鞋里。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [krɒst] [ænd; ənd] [prest] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
Her hands are crossed and pressed over her breast .
她 双手 是 交叉 和 按下 超过 她 胸部 .

她双手交叉放在胸前。

[ʃiː; ʃi][stɑːrts][ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] , ['lɪsənɪŋ] .
She starts and looks up , listening .
她 开始 和 看起来 向上 , 聆听 .

她猛地抬起头，侧耳倾听。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['kændɪd][ænd; ənd] ['stɑːtld] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['æləbɑːstə(r)] [peɪl] , [ænd; ənd]
Her eyes are candid and startled , her face alabaster pale , and
她 眼睛 是 坦率 和 惊慌 , 她 脸 雪花石膏 苍白 , 和
[ɪts] [peɪl] [braʊn] [heə(r)] ,
its pale brown hair ,
它是 苍白 棕色的 头发 ,

她眼神坦率而惊愕，脸色苍白如雪，头发呈浅棕色。

[ʃɔːt] [ænd; ənd][skweə(r)] - [kʌt] , [kɜːrlz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [nek] .
short and square - cut , curls towards her bare neck .
短的 和 正方形 - 切 , 卷发 向 她 裸 脖子 .

短而方正的发型，卷曲着垂向她裸露的脖颈。

[ðə; ði] ['stɑːtld] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [rəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['kʌlə(r)] -
The startled dark eyes and the faint rose of her lips are like colour -
这 惊慌 黑暗的 眼睛 和 这 头晕的 玫瑰 的 她 嘴唇 是 喜欢 颜色 -
['steɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [mɑːsk] .]
staining on a white mask .]
染色 在 一个 白色的 面具 .]

她那双惊愕的黑眼睛和淡淡的玫瑰色嘴唇，就像是白色面具上的一抹色彩。

[['fʊtsteps] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['veri] ['meʒəd] , [pɑːs] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] ,
[Footsteps as of a policeman , very measured , pass on the pavement outside ,
[脚步声 作为 的 一个 警察 , 非常 测量 , 经过 在 这 路面 外部 ,
[ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] .
and die away .
和 死 离开 .

[警察的脚步声非常有节奏地从外面的人行道上经过，然后渐渐消失。

[ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [stiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
She gets up and steals to the window ,
她 获得 向上 和 偷窃 到 这 窗户 ,

她起身蹑手蹑脚地走到窗边，

[drɔːz] [wʌn]['kɜːt(ə)n][ə'saɪd][səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [siːn] .
draws one curtain aside so that a chink of the night is seen .
平局 一 窗帘 旁边 所以 那 一个 裂缝 的 这 夜晚 是 已见 .

拉开一扇窗帘，露出一丝夜色。

[ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n]['waɪdə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] ,
She opens the curtain wider , till the shape of a bare ,
她 打开 这 窗帘 更广泛 , 直到 这 形状 的 一个 裸 ,

她把窗帘拉得更大，直到露出一个裸露的身影，

[wɪtʃ] - [laɪk] [triː] [bɪ'kʌmz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)][ɒn][ðə; ði]
witch - like tree becomes visible in the open space of the little Square on the
巫婆 - 喜欢 树 变成 可见的 在 这 打开 空间 的 这 小的 正方形 在 这
[fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
far side of the road .
远的 边 的 这 路 .

在马路对面小广场的空地上，可以看到一棵形似女巫的树。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [wʌns][mɔː(r)] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] .
The footsteps are heard once more coming nearer .
这 脚步声 是 听到 一次 更多的 未来 更近 .

脚步声再次响起，越来越近了。

['wɑːndə] [kləuziz][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [kreɪnz] [bæk] .
WANDA closes the curtains and cranes back .
万达 关闭 这 窗帘 和 起重机 后退 .

旺达拉上窗帘，向后仰去。

[ðeɪ] [pɑːs] [ænd; ənd] [daɪ] [ə'gen] .
They pass and die again .
他们 经过 和 死 再次 .

他们逝去，然后再次死去。

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'twiːn] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] ,
She moves away and looking down at the floor between door and couch ,
她 移动 离开 和 寻找 向下 在 这 地面 之间 门 和 长椅 ,

她走开，低头看着门和沙发之间的地板。

[æz; əz] [ðəʊ] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] ; ['ʃʌdə] ; ['kʌvəz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
as though seeing something there ; shudders ; covers her eyes ;
作为 尽管 看到 某物 那里 ; 颤抖 ; 封面 她 眼睛 ;

仿佛看到了什么；浑身颤抖；捂住了眼睛；

[gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [dʒʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['embəz] .
goes back to the couch and down again just as before , to stare at the embers .
去 后退 到 这 长椅 和 向下 再次 只是 作为 前 , 到 盯 在 这 余烬 .

他回到沙发上，像之前一样再次坐下，凝视着余烬。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['stɑːtld] [baɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] .
Again she is startled by noise of the outer door being opened .
再次 她 是 惊慌 经过 噪音 的 这 外 门 存在 打开 .

她再次被外门打开的声音吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [ʌp] , [rʌnz] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ðə; ði] [lait] [baɪ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
She springs up , runs and turns the light by a switch close to the door .
她 弹簧 向上 , 跑步 和 转弯 这 光 经过 一个 转变 关闭 到 这 门 .

她猛地站起来，跑过去，打开门边开关上的灯。

[baɪ] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [dʒʌst] [biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] , ['lɪsənɪŋ] .
By the glimmer of the fire she can just be seen standing by the dark window - curtains , listening .
经过 这 微光 的 这 火 她 能 只是 是 已见 常设 经过 这 黑暗的 窗户 - 窗帘 , 聆听 .

借着火光，可以看到她站在深色的窗帘旁，侧耳倾听。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [səb'djuːd] ['nɒkɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] .
There comes the sound of subdued knocking on her door .
那里 来 这 声音 的 低沉的 敲门 在 她 门 .

她家门上传来轻微的敲门声。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [ɪn] ['breθləs] ['terə(r)] .
She stands in breathless terror .
她 站立 在 喘不过气 恐怖 .

她惊恐万分，屏住了呼吸。

[ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] .
The knocking is repeated .
这 敲门 是 重复 .

敲门声再次响起。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lætʃkiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] [hɜːd] .
The sound of a latchkey in the door is heard .
这 声音 的 一个 锁钥匙 在 这 门 是 听到 .

门上传来钥匙开门的声音。

[hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] .
Her terror leaves her .
她 恐怖 树叶 她 .

她的恐惧消失了。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əupənz] ; [ə; eɪ] [mæn] ['entəz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] , [fɜː(r)] ['əʊvəkəʊt] .]
The door opens ; a man enters in a dark , fur overcoat .]
这 门 打开 ; 一个 男人 进入 在 一个 黑暗的 , 毛皮 大衣 .]

门开了，一个身穿深色皮草大衣的男人走了进来。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['breθləs] [rɪ'liːf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['fɒrən] ['æksent]] [əʊ] ! [ɪts] [juː; jʊ] , ['lærɪ] !
[In a voice of breathless relief , with a rather foreign accent] Oh ! it's you , Larry !
[在 一个 嗓音 的 喘不过气 宽慰 , 和 一个 相当 外国的 口音] 哦 ! 它是 你 , 拉里 !

[带着松了一口气的轻松语气，带着浓重的外国口音] 哦！是你啊，拉里！

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒk] ?
Why did you knock ?
为什么 做过 你 敲 ?

你为什么敲门?

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] .
I was so frightened .
我 曾是 所以 害怕 .

我当时吓坏了。

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来!

[[ʃiː; ʃi] [krɔːsɪz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]]
[She crosses quickly , and flings her arms round his neck]
[她 十字架 迅速地 , 和 投掷 她 武器 圆形的 他的 脖子]

她迅速走过来，双臂环住他的脖子。

[[rɪ'kɔɪlɪŋ] — [ɪn] [ə; eɪ] ['terə(r)] - ['strɪkən] ['wɪspə(r)]]
[Recoiling — in a terror - stricken whisper]
[反冲 — 在 一个 恐怖 - 受打击的 耳语]

【后退——发出惊恐的低语】

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[ɪn][ə; eɪ] ['smʌðə] [vɔɪs]] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['læriːz] .
[In a smothered voice] A friend of Larry's .
[在 一个 窒息 嗓音] 一个 朋友 的 拉里的 .

[压抑的声音] 拉里的一个朋友。

[doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
Don't be frightened .
不 是 害怕 .

别害怕。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][riˈkɔil, ˈriːkɔil] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
She has recoiled again to the window ;
她 有 反冲 再次 到 这 窗户 ;

她又一次退到窗边;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][faindz][ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ðə; ði] [lait] [ʌp] ,
and when he finds the switch and turns the light up ,
和 什么时候 他 发现 这 转变 和 转弯 这 光 向上 ,

当他找到开关并打开灯时,

[ʃiː; ʃi][ɪz] [siːn] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['ræpə(r)] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
she is seen standing there holding her dark wrapper up to her throat ,
她 是 已见 常设 那里 保持 她 黑暗的 包装纸 向上 到 她 喉 ,

照片中,她站在那里,用黑色裹布捂住喉咙。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'kæni] [lʊk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] .
so that her face has an uncanny look of being detached from the body .
所以 那 她 脸 有 一个 不可思议 看 的 存在 分离的 从 这 身体 .

因此,她的脸看起来与身体有一种诡异的分离感。

[['dʒentli]] [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][ə'freɪd] .
[Gently] You needn't be afraid .
[轻轻地] 你 不必 是 害怕的 .

【轻声】你不必害怕。

[ai] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ] [hɑːm] — [kwaɪt][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
I haven't come to do you harm — quite the contrary .
我 还没有 来 到 做 你 伤害 — 相当 这 相反 .

我并非来伤害你们的——恰恰相反。

[['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kiːz]] ['lærɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðiːz] , [wʊd] [hiː; hi] , [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] ?
[Holding up the keys] Larry wouldn't have given me these , would he , if he hadn't trusted me ?
[保持 向上 这 钥匙] 拉里 不会 有 给定 我 这些 , 会 他 , 如果 他 之前没有 可信 我 ?

[举起钥匙] 如果拉里不信任我,他不会把这些给我,对吧?

['wɑːndə] [dʌz] [nɒt] [muːv] , ['steərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ['stɑːtld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
WANDA does not move , staring like a spirit startled out of the flesh .
万达 做 不是 移动 , 凝视 喜欢 一个 精神 惊慌 出去 的 这 肉 .

旺达一动不动,呆呆地望着,像一个被惊醒的幽灵。

[['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm]] [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːtld] [juː; jʊ] .
[After looking round him] I'm sorry to have startled you .
[后 寻找 圆形的 他] 我是 对不起 到 有 惊慌 你 .

（环顾四周后）对不起，吓到你了。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)]] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [pliːz] ?
[In a whisper] Who are you , please ?
[在 一个 耳语] WHO 是 你 , 请 ?

[低声问道]请问你是谁?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

['læriːz] ['brʌðə(r)] .
Larry's brother .
拉里的 兄弟 .

拉里的兄弟。

['wɑːndə] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [rɪ'liːf] , [stiːlz] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sɪŋks]
WANDA , with a sigh of utter relief , steals forward to the couch and sinks
万达 , 和 一个 叹 的 说出 宽慰 , 偷窃 向前 到 这 长椅 和 水槽
[daʊn] .
down .
向下 .

旺达长舒一口气，如释重负地走到沙发前，一屁股坐了下来。

[kiːθ] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
KEITH goes up to her .
基思 去 向上 到 她 .

基思走到她跟前。

[id] [təʊld][ˌem 'iː] .
He'd told me .
他会 讲述 我 .

他告诉过我。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .]
[Clasping her hands round her knees .]
[紧握 她 双手 圆形的 她 膝盖 .]

她双手抱膝。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['bɪznəs] !
An awful business !
一个 可怕 商业 !

一家糟糕的公司!

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[jes] ; [əʊ] , [jes] !
Yes ; oh , yes !
是的 ; 哦 , 是的 !

是的；哦，是的!

['ɔːf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)l] !
Awful — it is awful !
可怕 — 它 是 可怕 !

太糟糕了——真是太糟糕了!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['steərɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [ə'gen] .]
[Staring round him again .]
[凝视 圆形的 他 再次 .]

(再次环顾四周。)

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?
In this room ?
在 这 房间 ?

在这个房间里?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] .
Just where you are standing .
只是 在哪里 你 是 常设 .

就在你现在站的地方。

[ai] [siː] [hɪm] [naʊ] , ['ɔːlweɪz] ['fɔːlɪŋ] .
I see him now , always falling .
我 看 他 现在 , 总是 坠落 .

我现在看到的他，总是跌倒。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[muːvd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][dɪ'speə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]]
[Moved by the gentle despair in her voice]
[已搬 经过 这 温和的 绝望 在 她 嗓音]

[被她声音中淡淡的绝望所打动]

[juː; jʊ] — [lʊk] ['veri] [jʌŋ] .
You — look very young .
你 — 看 非常 年轻的 .

你看起来很年轻。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
What's your name ?
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

['wɑːndə] .
Wanda .
万达 .

旺达。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['lærɪ] ?
Are you fond of Larry ?
是 你 喜爱 的 拉里 ?

你喜欢拉里吗?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[ai] [wʊd] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
I would die for him !
我 会 死 为了 他 !

我愿意为他去死!

[[ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .]
[A moment's silence .]
[一个 瞬间 沉默 .]

(片刻沉默)

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ai] — [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .
I — I've come to see what you can do to save him .
我 — 我已经 来 到 看 什么 你 能 做 到 节省 他 .

我——我是来看看你能不能救救他。

['wɑːndə] , [['wɪstfəli]] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
WANDA , [Wistfully] You would not deceive me .
万达 , [怅然地] 你 会 不是 欺骗 我 .

旺达（怅然若失地）：你骗不了我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ?
You are really his brother ?
你 是 真的 他的 兄弟 ?

你真是他哥哥?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
I swear it .
我 发誓 它 .

我发誓。

['wɑ:ndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hændz]] [ɪf] [ai][kæn; kən] [seɪv] [hɪm] !
[Clasping her hands] If I can save him !
[紧握 她 双手] 如果 我 能 节省 他 !

（双手合十）如果我能救他！

[woʊnt][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
Won't you sit down ?
惯于 你 坐 向下 ?

请坐下好吗？

[ki:θ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]]
[Drawing up a chair and sitting]
[绘画 向上 一个 椅子 和 坐着]

[拉过一把椅子坐下]

[ðɪs] , [mæn] , [jɔ:(r); jə(r)] — [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [keɪm] [hɪə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [lɑ:st]
This , man , your — your husband , before he came here the night before last
这 , 男人 , 你的 — 你的 丈夫 , 前 他 来了 这里 这 夜晚 前 最后的
— [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm] ?
— how long since you saw him ?
— 如何 长的 自从 你 锯 他 ?

这位先生，你——你丈夫，在他前天晚上来这里之前——你有多久没见过他了？

['wɑ:ndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[ˌeɪ'ti:n] [mʌnθ] .
Eighteen month .
十八 月 .

十八个月。

[ki:θ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[dʌz] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ?
Does anyone about here know you are his wife ?
做 任何人 关于 这里 知道 你 是 他的 妻子 ?

这里有人知道你是他妻子吗？

['wɑ:ndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][bæd][laɪf] .
I came here to live a bad life .
我 来了 这里 到 居住 一个 坏的 生活 .

我来这里是为了过糟糕的生活。

['nəʊbədi] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
Nobody know me .
无人 知道 我 .

没人认识我。

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə'ləʊn] .
I am quite alone .
我 是 相当 独自的 .

我一个人很孤单。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ðev] [dɪ'skʌvəd] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
They've discovered who he was — you know that ?
他们有 发现 WHO 他 曾是 — 你 知道 那 ?

他们已经查明他的身份了——你知道吗?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[nəʊ] ; [ai][hæv; həv][nɒt] [deəd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] .
No ; I have not dared to go out .
不 ; 我 有 不是 敢于 到 去 出去 .

不，我不敢出门。

[kiːθ] :
KEITH :
基思 :

基思:

[wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] ; [ænd; ənd] [ðel] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Well , they have ; and they'll look for anyone connected with him , of course .
出色地 , 他们 有 ; 和 他们会 看 为了 任何人 连接 和 他 , 的 课程 .

没错，他们已经这么做了；他们当然会寻找任何与他有关的人。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[hiː; hi]['nevə(r)][let]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɪm] .
He never let people think I was married to him .
他 绝不 让 人们 思考 我 曾是 已婚 到 他 .

他从不让别人觉得我嫁给了他。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] — ['riːəli] .
I don't know if I was — really .
我 不 知道 如果 我 曾是 — 真的 .

我不知道我当时是不是真的。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [saɪnd] ['aʊə(r)] [nems] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
We went to an office and signed our names ; but he was a
我们 去 到 一个 办公室 和 签名 我们的 姓名 ; 但 他 曾是 一个
['wɪkɪd] [mæn] .
wicked man .
邪恶 男人 .

我们去了他的办公室，签了名；但他是个坏人。

[hiː; hi] ['triːtɪd] ['meni] , [ai] [θɪŋk] , [laɪk] [ˌem 'iː] .
He treated many , I think , like me .
他 治疗 许多 , 我 思考 , 喜欢 我 .

我认为，他对待很多人就像对待我一样。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[dɪd] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['evə(r)] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ?
Did my brother ever see him before ?
做过 我的 兄弟 曾经 看 他 前 ?

我哥哥以前见过他吗?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [fɜːst] [went] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
And that man first went for him .
和 那 男人 第一的 去 为了 他 .

而那个人先攻击了他。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [mɑːk] .
I saw the mark .
我 锯 这 标记 .

我看到了那个痕迹。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ?
Have you a servant ?
有 你 一个 仆人 ?

你有佣人吗?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌm] [æt; ət] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
A woman come at nine in the morning for an hour .
一个 女士 来 在 九 在 这 早晨 为了 一个 小时 .

一位女士早上九点来，待了一个小时。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] ['lærɪ] ?
Does she know Larry ?
做 她 知道 拉里 ?

她认识拉里吗?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [gɒn] .
He is always gone .
他 是 总是 已消失 .

他总是不在。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[frendz] — [ə'kweɪntəns] ?
Friends — acquaintances ?
朋友们 — 熟人 ?

朋友——还是熟人?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[nəʊ] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [vɝriː] ['kwaɪət] .
No ; I am verree quiet .
不 ; 我 是 维里 安静的 .

不，我非常安静。

[sɪns] [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ai] [siː] [nəʊ] [wʌn] , ['sɛri] .
Since I know your brother , I see no one , sare .
自从 我 知道 你的 兄弟 , 我 看 不 一 , 萨雷 .

因为我认识你哥哥，所以我不认识任何人，sare。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['ʃɑːpli]] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ?
[Sharply] Do you mean that ?
[尖锐地] 做 你 意思是 那 ?

【厉声】你是这个意思吗?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ai] [lʌv] [hɪm] .
I love him .
我 爱 他 .

我爱他。

['nəʊbədi] [kʌm] [hɪə(r)][bʌt; bət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] .
Nobody come here but him for a long time now .
无人 来 这里 但 他 为了 一个 长的 时间 现在 .

除了他以外，已经很久没有人来这里了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[haʊ] [lɒŋ] ?
How long ?
如何 长的 ?

多久?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[faɪv] [mʌnθ] .
Five month .
五 月 .

五个月。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [aʊt] [sɪns] — — ?
So you have not been out since — — ?
所以 你 有 不是 到过 出去 自从 — — ?

所以你从......之后就没出过门?

[['wɑːndə] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .]
[WANDA shakes her head .]
[万达 奶昔 她 头 .]

旺达摇了摇头。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?
What have you been doing ?
什么 有 你 到过 正在做 ?

你这阵子都在干什么？

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['sɪmpli]] ['kraɪɪŋ] .
[Simply] Crying .
[简单地] 哭泣 .

[只是]哭泣。

[['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest]] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
[Pressing her hands to her breast] He is in danger because of me .
[紧迫 她 双手 到 她 胸部] 他 是 在 危险 因为 的 我 .

（她双手按在胸前）他因为我而身处险境。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I am so afraid for him .
我 是 所以 害怕的 为了 他 .

我真为他担心。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['tʃekɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n]]
[Checking her emotion]
[检查 她 情感]

【观察她的情绪】

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm] .]
[She looks at him .]
[她 看起来 在 他 .]

她看着他。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][ɪz] [treɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
If the worst comes , and this man is traced to you ,
如果 这 最差 来 , 和 这 男人 是 追踪 到 你 ,

如果最糟糕的情况发生，这个人被查出与你有关，

[kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [jɔː'self] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] ['lærɪ] [ə'weɪ] ?
can you trust yourself not to give Larry away ?
能 你 相信 你自己 不是 到 给 拉里 离开 ?

你能保证自己不会把拉里出卖吗？

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)]]
[Rising and pointing to the fire]
[崛起 和 指向 到 这 火]

[起身指向火堆]

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ai] [hæv; həv] [bɜːnd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] .
I have burned all the things he have given me — even his picture .
我 有 烧伤 全部 这 事物 他 有 给定 我 — 甚至 他的 图片 .

我烧掉了他送给我的所有东西——甚至包括他的照片。

[naʊ] [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
Now I have nothing from him .
现在 我 有 没有什么 从 他 .

现在我什么都没从他那里得到。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[huː] [hæz; həz] ['rɪz(ə)n] [tuː]]
[Who has risen too]
[WHO 有 升起 也]

[还有谁也崛起了]

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[wʌn] [mɔː(r)] ['kwestʃən] .
One more question .
一 更多的 问题 .

最后一个问题。

[duː; də] [ðə; ði] [pə'liːs] [nəʊ] [juː; jʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?
Do the police know you — because — of your life ?
做 这 警察 知道 你 — 因为 — 的 你的 生活 ?

警方是否因为你的生活方式而认识你?

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] , [hed] .]
[She looks at him intently , and shakes her , head .]
[她 看起来 在 他 专注地 , 和 奶昔 她 , 头 .]

她专注地看着他，然后摇了摇头。

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['lærɪ] [laɪvz; lɪvz] ?
You know where Larry lives ?
你 知道 在哪里 拉里 生活 ?

你知道拉里住在哪里吗?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌsnt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You mustn't go there , and he mustn't come to you .
你 不得 去 那里 , 和 他 不得 来 到 你 .

你不能去那里，他也不能来找你。

[[ʃiː; ʃi] [baʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['kʌmz] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] .]
[She bows her head ; then , suddenly comes close to him .]
[她 弓 她 头 ; 然后 , 突然 来 关闭 到 他 .]

她低下头，然后突然靠近他。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[pliːz] [duː; də][nɒt] [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] .
Please do not take him from me altogether .
请 做 不是 拿 他 从 我 共 .

请不要把他从我身边彻底带走。

[ai] [wɪl] [biː; bi][səʊ]['keəf(ə)l] .
I will be so careful .
我 将要 是 所以 小心 .

我会非常小心。

[ai] [wɪl] [nɒt][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] .
I will not do anything to hurt him .
我 将要 不是 做 任何事物 到 伤害 他 .

我不会做任何伤害他的事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [siː] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] , [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
But if I cannot see him sometimes , I shall die .
但 如果 我 不能 看 他 有时 , 我 将 死 .

但如果我有时见不到他，我会死的。

[pliːz] [duː; də][nɒt] [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Please do not take him from me .
请 做 不是 拿 他 从 我 .

请不要把他从我身边带走。

[[ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['presɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .]
[She catches his hand and presses it desperately between her own .]
[她 捕获物 他的 手 和 出版社 它 绝望地 之间 她 自己的 .]

她抓住他的手，拼命地将它紧紧地夹在自己的手之间。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Leave that to me .
离开 那 到 我 .

交给我吧。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən] .
I'm going to do all I can .
我是 去 到 做 全部 我 能 .

我会尽我所能。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs]]
[Looking up into his face]
[寻找 向上 进入 他的 脸]

[抬头看着他的脸]

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] ?
But you will be kind ?
但 你 将要 是 种类 ?

但你会善待我吗?

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bendz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Suddenly she bends and kisses his hand .
突然 她 弯曲 和 吻 他的 手 .

她突然弯下腰，吻了他的手。

[kiːθ] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌmbli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] .
KEITH draws his hand away , and she recoils a little humbly , looking up at him again .
基思 平局 他的 手 离开 , 和 她 反冲 一个 小的 谦卑地 , 寻找 向上 在 他 再次 .

基思抽回了他的手，她有些羞怯地后退了一步，再次抬头看着他。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stændz] ['rɪdʒɪd] , ['lɪsənɪŋ] .
Suddenly she stands rigid , listening .
突然 她 站立 死板的 , 聆听 .

她突然僵直地站着，侧耳倾听。

[[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)]] ['lɪs(ə)n] !
[In a whisper] Listen !
[在 一个 耳语] 听 !

（低声）听着!

['sʌmwʌn] — [aʊt] [ðeə(r)] !
Someone — out there !
某人 — 出去 那里 !

有人——就在那里!

[ʃiː; ʃi] [dɑːts] [pɑːst] [hɪm] [ænd; ənd] [tɜːnz] [aʊt] [ðə; ði] [lait] .
She darts past him and turns out the light .
她 飞镖 过去的 他 和 转弯 出去 这 光 .

她从他身边飞快地跑过，关掉了灯。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
There is a knock on the door .
那里 是 一个 敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [bɪ'twiːn] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] .
They are now close together between door and window .
他们 是 现在 关闭 一起 之间 门 和 窗户 .

它们现在就在门窗之间，彼此距离很近。

[['wɪspərɪŋ]]
[Whispering]
[耳语]

[耳语]

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ]] [juː; jʊ] [sed] [nəʊ][wʌn] [ˈkɒmz] [bʌt; bət] [ˈlærɪ] .
[Under his breath] You said no one comes but Larry .
[在下面 他的 气息] 你 说 不 一 来 但 拉里 .

（低声）你说过除了拉里没人来。

[ˈwɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [kiːz] .
Yes , and you have his keys .
是的 , 和 你 有 他的 钥匙 .

是的，而且你有他的钥匙。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlærɪ] !
if it is Larry !
如果 它 是 拉里 !

如果是拉里!

[ai][mʌst; məst][ˈəʊpən] !
I must open !
我 必须 打开 !

我必须开门!

[kiːθ] [ʃriŋk] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
KEITH shrinks back against the wall .
基思 收缩 后退 反对 这 墙 .

基思缩回墙边。

[ˈwɑːndə] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
WANDA goes to the door .
万达 去 到 这 门 .

旺达走到门口。

[[ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][æn; ən] [ɪntʃ]]
[Opening the door an inch]
[开幕 这 门 一个 英寸]

[将门打开一条缝]

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[pliːz] ?
Please ?
请 ?

请?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[ə; eɪ] [θɪn] [striːk] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntən] [ˌaʊt'saɪd] [pleɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl]
A thin streak of light from a bull's - eye lantern outside plays over the wall
一个 薄的 条纹 的 光 从 一个 公牛的 - 眼睛 灯笼 外部 演出 超过 这 墙
.
.
.

外面一盏圆形灯笼射出的一道细光束掠过墙壁。

[ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [vɔɪs] [sez] : " [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] .
A Policeman's voice says : " All right , Miss .
一个 警察的 嗓音 说道 : " 全部 正确的 , 错过 .

一个警察的声音说:“好的,小姐。”

[jɔː(r); jə(r)]['aʊtə(r)] [dɔːrz] ['əʊpən] .
Your outer door's open .
你的 外 门的 打开 .

你的外门开着。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You ought to keep it shut after dark , you know .
你 应该 到 保持 它 关闭 后 黑暗的 , 你 知道 .

天黑以后就应该把门关上,你知道的。

" ['wɑːndə] .
" WANDA .
" 万达 .

“旺达。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [eə(r)] .
Thank you , air .
感谢 你 , 空气 .

谢谢你,空气。

[[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtsteps] , [ɒv; əv] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)]['kləʊzɪŋ] .
[The sound of retreating footsteps , of the outer door closing .
[这 声音 的 撤退 脚步声 , 的 这 外 门 结束 .

脚步声渐渐远去,外门关上了。

['wɑːndə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .]
WANDA shuts the door .]
万达 关闭 这 门 .]

旺达关上了门。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] !
A policeman !
一个 警察 !

警察!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl]]
[Moving from the wall]
[移动 从 这 墙]

[从墙边移动]

[kɜːs] !
Curse !
诅咒 !

诅咒！

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðæt] [dɔː(r)] .
I must have left that door .
我 必须 有 左边 那 门 .

我一定是离开了那扇门。

[['sʌd(ə)nli] - ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lait]] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] .
[Suddenly - turning up the light] You told me they didn't know you .
[突然 - 转弯 向上 这 光] 你 讲述 我 他们 没有 知道 你 .

[突然调亮灯光] 你告诉我他们不认识你。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['saɪɪŋ]] [ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] , [sɜː(r)] .
[Sighing] I did not think they did , sir .
[叹息] 我 做过 不是 思考 他们 做过 , 先生 .

[叹气] 先生，我并不认为他们会这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [nɒt] [sɪns] [ai][hæd; həd] ['lærɪ] .
It is so long I was not out in the town ; not since I had Larry .
它 是 所以 长的 我 曾是 不是 出去 在 这 镇 ; 不是 自从 我 有 拉里 .

我已经很久没出门逛街了；自从有了拉里之后就没去过。

[kiːθ] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ɪn'tent] [lʊk] , [ðen] [krɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .
KEITH gives her an intent look , then crosses to the fire .
基思 给予 她 一个 意图 看 , 然后 十字架 到 这 火 .

基思专注地看了她一眼，然后走向火堆。

[hiː; hi][stændz][ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ðen] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ,
He stands there a moment , looking down , then turns to the girl ,
他 站立 那里 一个 片刻 , 寻找 向下 , 然后 转弯 到 这 女孩 ,

他站在那里低头看了看，过了一会儿，才转向那个女孩。

[huː] [hæz; həz] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
who has crept back to the couch .
WHO 有 悄悄地爬 后退 到 这 长椅 .

谁又悄悄溜回了沙发。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[hɑːf][tuː; tə][hɪm'self]]
[Half to himself]
[一半 到 他自己]

（自言自语）

['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [huː] [kæn; kən] [bɪ'liːv] — - ?
After your life , who can believe — - ?
后 你的 生活 , WHO 能 相信 — - ?

你死后，谁还会相信——？

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

[juː; jʊ] ['drɪftɪd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [jʊl] [drɪft] [ə'pɑːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You drifted together and you'll drift apart , you know .
你 漂移 一起 和 你会 漂移 除 , 你 知道 .

你们曾经走到一起，最终也会渐行渐远，你知道的。

['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [kʌt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Better for him to get away and make a clean cut of it .
更好的 为了 他 到 得到 离开 和 制作 一个 干净的 切 的 它 .

他最好还是离开，彻底了断。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['məʊnɪŋ] [saʊnd]]
[Uttering a little moaning sound]
[发出声音 一个 小的 呻吟 声音]

[发出轻微的呻吟声]

[əʊ] , [sɜː(r)] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生！

[meɪ] [ai] [nɒt] [lʌv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [biːn] [bæd] ?
May I not love , because I have been bad ?
可能 我 不是 爱 , 因为 我 有 到过 坏的 ?

因为我曾作恶，难道我就不能去爱吗？

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] [wen] [ðæt] [mæn] [spɔɪld] [ˌem 'iː] .
I was only sixteen when that man spoiled me .
我 曾是 仅有的 十六 什么时候 那 男人 被宠坏了 我 .

我十六岁的时候，那个男人就把我宠坏了。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] — —
If you knew — —
如果 你 知道 — —

如果你知道——

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['lærɪ] .
I'm thinking of Larry .
我是 思维 的 拉里 .

我想起了拉里。

[wɪð] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] .
With you , his danger is much greater .
和 你 , 他的 危险 是 很多 更大的 .

有你在身边，他的危险性就更大了。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] .
There's a good chance as things are going .
有 一个 好的 机会 作为 事物 是 去 .

照目前的情况来看，很有可能。

[juː; jʊ] [meɪ] [rek] [ˌaɪ ˈtiː] .
You may wreck it .
你 可能 破坏 它 .

你可能会把它弄坏。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
And for what ?
和 为了 什么 ?

而这一切又是为了什么?

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔː(r)][ɒv; əv] — [wel] — [juː; jʊ] [nəʊ] .
Just a few months more of — well — you know .
只是 一个 很少 几个月 更多的 的 — 出色地 — 你 知道 .

再过几个月——嗯——你懂的。

[ˈwɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]]
[Standing at the head of the couch and touching her eyes with her hands]
[常设 在 这 头 的 这 长椅 和 接触 她 眼睛 和 她 双手]

[她站在沙发头边，用手揉着眼睛]

[əʊ] , [sɜː(r)] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

[hiː; hi][ɪz][maɪ][laɪf] .
He is my life .
他 是 我的 生活 .

他就是我的生命。

[doʊnt] [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .
Don't take him away from me .
不 拿 他 离开 从 我 .

别把他从我身边带走。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[muːvd] [ænd; ənd] [ˈrestləs]]
[Moved and restless]
[已搬 和 不安]

[激动不已，心神不宁]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] ['lærɪ] [ɪz] .
You must know what Larry is .
你 必须 知道 什么 拉里 是 .

你一定知道拉里是谁。

[hiːl] ['nevə(r)] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He'll never stick to you .
地狱 绝不 戳 到 你 .

他永远不会一直跟着你。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['sɪmpli]] [hiː; hi] [wɪl] , [sɜː(r)] .
[Simply] He will , sir .
[简单地] 他 将要 , 先生 .

他会的，先生。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[ˌenə'dʒetɪkli]] [ðə; ði][lɑːst][mæn][ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] !
[Energetically] The last man on earth to stick to anything !
[精力充沛地] 这 最后的 男人 在 地球 到 戳 到 任何事物 !

【精力充沛地】地球上最不可能坚持任何事情的人！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪm] [hiːl] [rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
But for the sake of a whim he'll risk his life and the honour of
但 为了 这 清酒 的 一个 一时兴起 地狱 风险 他的 生活 和 这 荣誉 的
[ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli] .
all his family .
全部 他的 家庭 .

但他却会为了满足一时兴起而拿自己的生命和全家人的荣誉冒险。

[ai] [nəʊ] [hɪm] .
I know him .
我 知道 他 .

我认识他。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] .
No , no , you do not .
不 , 不 , 你 做 不是 .

不，不，你不需要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [nəʊ] [hɪm] .
It is I who know him .
它 是 我 WHO 知道 他 .

是我认识他。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[naʊ] , [naʊ] !
Now , now !
现在 , 现在 !

好了，好了！

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt] [mæn] .
At any moment they may find out your connection with that man .
在 任何 片刻 他们 可能 寻找 出去 你的 联系 和 那 男人 .

他们随时都可能发现你和那个人的关系。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['lærɪ] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] [juː; jʊ] , [hiːz] [taɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɜːdə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
So long as Larry goes on with you , he's tied to this murder , don't you see ?
所以 长的 作为 拉里 去 在 和 你 , 他是 系 到 这 谋杀 , 不 你 看 ?

只要拉里继续跟你在一起，他就跟这起谋杀案脱不了干系，你难道看不出来吗?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm]]
[Coming close to him]
[未来 关闭 到 他]

[靠近他]

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] .
But he love me .
但 他 爱 我 .

但他爱我。

[əʊ] , [sɜː(r)] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生!

[hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] !
he love me !
他 爱 我 !

他爱我!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

['lærɪ] [hæz; həz] [lʌvd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
Larry has loved dozens of women .
拉里 有 喜爱 几十个 的 女性 .

拉里爱过几十个女人。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[jes] , [bʌt; bət] — — [[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kwivə]] .
Yes , but — — [Her face quivers] .
是的 , 但 — — [她 脸 箭筒] .

是的，但是——【她的脸颤抖着】

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['bruːskli; 'brʊskli]] [doʊnt][kraɪ] !
[Brusquely] Don't cry !
[粗暴地] 不 哭 !

[粗暴地]别哭!

[ɪf] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ?
If I give you money , will you disappear , for his sake ?
如果 我 给 你 钱 , 将要 你 消失 , 为了 他的 清酒 ?

如果我给你钱，你会为了他而消失吗?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[wɪð] [ə; eɪ] [məʊn]] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðen] .
[With a moan] It will be in the water , then .
[和 一个 呻吟] 它 将要 是 在 这 水 , 然后 .

（呻吟）那它就会在水里了。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['kruːəl][men] [ðeə(r)] .
There will be no cruel men there .
那里 将要 是 不 残忍的 男人 那里 .

那里不会有残忍的人。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[fɜːst] ['lærɪ] , [ðen] [juː; jʊ] !
First Larry , then you !
第一的 拉里 , 然后 你 !

先是拉里，然后是你!

[kʌm] [naʊ] .
Come now .
来 现在 .

过来吧。

[ɪts] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ] .
It's better for you both .
它是 更好的 为了 你 两个都 .

这对你们俩都有好处。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [jʊl] [fə'get] [juː; jʊ]['evə(r)] [met] .
A few months , and you'll forget you ever met .
一个 很少 几个月 , 和 你会 忘记 你 曾经 遇见 .

几个月后，你就会忘记你们曾经见过面。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['lʊkɪŋ] ['waɪldli][ʌp]] [ai] [wɪl] [gəʊ] [ɪf] ['lærɪ] [seɪ] [ai][mʌst; məst] .
[Looking wildly up] I will go if Larry say I must .
[寻找 疯狂地 向上] 我 将要 去 如果 拉里 说 我 必须 .

（猛地抬头望向天空）如果拉里说我必须去，我就去。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
But not to live .
但 不是 到 居住 .

但并非为了生存。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[['sɪmpli]] [ai][kʊd; kəd][nɒt] , [sɜː(r)] .
[Simply] I could not , sir .
[简单地] 我 可以 不是 , 先生 .

先生，我实在做不到。

[[kiːθ] , [muːvd] , [ɪz]['saɪlənt] .]
[KEITH , moved , is silent .]
[基思 , 已搬 , 是 沉默的 .]

基思深受感动，沉默不语。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['lærɪ] .
I could not live without Larry .
我 可以 不是 居住 没有 拉里 .

没有拉里，我活不下去。

[wɒt] [ɪz][left][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][laɪk][ˌem 'iː] — [wen] [ʃiː; ʃi][wʌns] [lʌv] ?
What is left for a girl like me — when she once love ?
什么 是 左边 为了 一个 女孩 喜欢 我 — 什么时候 她 一次 爱 ?

像我这样的女孩，曾经爱过，如今还能剩下什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃ] .
It is finish .
它 是 结束 .

结束了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ai][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] .
I don't want you to go back to that life .
我 不 想 你 到 去 后退 到 那 生活 .

我不希望你回到那种生活。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[nəʊ] ; [juː; jʊ][duː; də][nɒt][keə(r)] [wɒt] [ai][duː; də] .
No ; you do not care what I do .
不 ; 你 做 不是 关心 什么 我 做 .

不，你根本不在乎我做什么。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?
Why should you ?
为什么 应该 你 ?

为什么要这样做?

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [wɪl] [gəʊ] [ɪf] ['lærɪ] [seɪ] [ai][mʌst; məst] .
I tell you I will go if Larry say I must .
我 告诉 你 我 将要 去 如果 拉里 说 我 必须 .

我告诉你，如果拉里说我必须去，我就去。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ðæts] [nɒt] [ɪ'nʌf] .
That's not enough .
那就是 不是 足够的 .

这还不够。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
You must take it out of his hands .
你 必须 拿 它 出去 的 他的 双手 .

你必须把它从他手中夺过来。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] .
He will never give up his present for the sake of his future .
他 将要 绝不 给 向上 他的 展示 为了 这 清酒 的 他的 未来 .

他绝不会为了自己的未来而放弃现在。

[ɪf] [jʊr; jər] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [jʊl] [help] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .
If you're as fond of him as you say , you'll help to save him .
如果 你是 作为 喜爱 的 他 作为 你 说 , 你会 帮助 到 节省 他 .

如果你真像你说的那么喜欢他，你就会帮助救他。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]]
[Below her breath]
[以下 她 气息]

[她低声喘息着]

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [kiːp] [hɪm] [lɒŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ai][beg] !
But do not keep him long from me — I beg !
但 做 不是 保持 他 长的 从 我 — 我 求 !

但请不要让他离开我太久——我求求你！

[[ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [klɑːsps] [hɪz; ɪz] [niːz] .]
[She sinks to the floor and clasps his knees .]
[她 水槽 到 这 地面 和 扣环 他的 膝盖 .]

她瘫倒在地，双手抱住他的膝盖。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地，出色地！

哎呀，哎呀！

[get] [ʌp] .
Get up .
得到 向上 .

起床。

[[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tæp] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn]]
[There is a tap on the window - pane]
[那里 是 一个 轻敲 在 这 窗户 - 窗格]

[窗户玻璃被敲了一下]

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[[ə; eɪ] [feɪnt] , [pɪ'kjuːlɪə(r)] ['wɪs(ə)l] .]
[A faint , peculiar whistle .]
[一个 头晕的 , 奇特 哨 .]

【一声微弱而奇特的哨声。】

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['sprɪŋɪŋ] [ʌp]]
[Springing up]
[弹簧 向上]

【涌现】

['lærɪ] !
Larry !
拉里 !

拉里！

[əʊ] , [θæŋk] [gɒd] !
Oh , thank God !
哦 , 感谢 上帝 !

哦，感谢上帝！

[[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] .
[She runs to the door , opens it , and goes out to bring him in .
[她 跑步 到 这 门 , 打开 它 , 和 去 出去 到 带来 他 在 .

她跑到门口，打开门，出去把他带进来。

[kiːθ] [stændz] ['weɪtɪŋ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] .]
KEITH stands waiting , facing the open doorway .]
基思 站立 等待 , 面向 这 打开 门口 .]

基思站在那里，面向敞开的门口。

[['lærɪ] ['entərɪŋ] [wɪð] ['wɑːndə] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .]
[LARRY entering with WANDA just behind him .]
[拉里 进入 和 万达 只是 在后面 他 .]

[拉里走进来，旺达紧随其后。]

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[kiːθ] !
Keith !
基思 !

基思！

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['ɡrɪmli]] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [ɡəʊ] [aʊt] !
[Grimly] So much for your promise not to go out !
[阴沉地] 所以 很多 为了 你的 承诺 不是 到 去 出去 !

【语气严肃】你之前不是答应过不出去的吗！

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [deɪ] .
I've been waiting in for you all day .
我已经 到过 等待 在 为了 你 全部 天 .

我等了你一整天了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋɡə(r)] .
I couldn't stand it any longer .
我 不能 站立 它 任何 更长 .

我再也无法忍受了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ɪɡ'zæktli] !
Exactly !
确切地 !

确切地！

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[wel] , [wɑts] [ðə; ði] ['sentəns] , ['brʌðə(r)] ?
Well , what's the sentence , brother ?
出色地 , 是什么 这 句子 , 兄弟 ?

好吧，判决是什么，兄弟？

[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [faɪnd] ['fɔːti] [paʊndz] - ?
Transportation for life and then to be fined forty pounds ' ?
运输 为了 生活 和 然后 到 是 罚款 四十 磅 - ?

终身监禁，然后罚款四十英镑？

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒəʊk] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ?
So you can joke , can you ?
所以 你 能 开玩笑 , 能 你 ?

所以你会开玩笑，是吗？

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[mʌst; məst] .
Must .
必须 .

必须。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ə; eɪ] [bəʊt] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːdʒəntaɪn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst]
A boat leaves for the Argentine the day after to - morrow ; you must
一个 船 树叶 为了 这 阿根廷 这 天 后 到 - 明天 ; 你 必须
[gəʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
go by it .
去 经过 它 .

后天有一班船开往阿根廷；你必须搭乘这班船。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] ['wɑːndə] , [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst]
[Putting his arms round WANDA , who is standing motionless with her eyes fixed
[推杆 他的 武器 圆形的 万达 , WHO 是 常设 静止不动 和 她 眼睛 固定的
[ɒn] [hɪm]] [tə'geðə(r)] , [kiːθ] ?
on him] Together , Keith ?
在 他] 一起 , 基思 ?

（他搂住旺达，旺达一动不动地站在那里，眼睛直直地盯着他）我们在一起，基思?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [tə'geðə(r)] .
You can't go together .
你 不能 去 一起 .

你们不能一起去。

[aɪl] [send] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [bəʊt] .
I'll send her by the next boat .
患病的 发送 她 经过 这 下一个 船 .

我会让她搭乘下一班船。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[sweə(r)] ?
Swear ?
发誓 ?

发誓?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[jʊr; jər] ['lʌki] ['ðer] [ɒn] [ə; eɪ] [fɔːls] [sent] .
You're lucky they're on a false scent .
你是 幸运的 它们是 在 一个 错误的 香味 .

幸好他们找错了方向。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
You haven't seen it ?
你 还没有 已见 它 ?

你还没看过吗?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[aɪv] [siːn] ['nʌθɪŋ] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] .
I've seen nothing , not even a paper .
我已经 已见 没有什么 , 不是 甚至 一个 纸 .

我什么都没看到，连一张纸都没看到。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ðev] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['vægəbɒnd] [huː] [rɔb] [ðə; ði] ['bɒdi] .
They've taken up a vagabond who robbed the body .
他们有 已采取 向上 一个 流浪汉 WHO 被抢劫 这 身体 .

他们收留了一个偷窃尸体的流浪汉。

[hiː; hi] [pɔːnd] [ə; eɪ] [sneɪk] - [ʃeɪpt] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðɪs] - [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
He pawned a snake - shaped ring , and they identified this Walenn by it .
他 典当 一个 蛇 - 形状 戒指 , 和 他们 已识别 这 - 经过 它 .

他典当了一枚蛇形戒指，他们通过这枚戒指认出了瓦伦。

[aɪv] [biːn] [daʊn] [ænd; ənd] [siːn] [hɪm] [tʃɑːdʒd] [maɪ'self] .
I've been down and seen him charged myself .
我已经 到过 向下 和 已见 他 带电 我 .

我曾亲眼目睹他被冲锋陷阵。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[wɪð] ['mɜːdə(r)] ?
With murder ?
和 谋杀 ?

谋杀?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['feɪntli]] ['lærɪ] !
[Faintly] Larry !
[淡淡的] 拉里 !

[微弱地] 拉里!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[hiːz] [ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .
He's in no danger .
他是 在 不 危险 .

他没有危险。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] [fɜːst] .
They always get the wrong man first .
他们 总是 得到 这 错误的 男人 第一的 .

他们总是先抓错人。

['itl] [duː; də] [hɪm] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] — [haɪ'iːnə] [laɪk] [ðæt] .
It'll do him no harm to be locked up a bit — hyena like that .
它将 做 他 不 伤害 到 是 已锁定 向上 一个 少量 — 鬣狗 喜欢 那 .

把他关起来一会儿对他没什么坏处——就像鬣狗那样。

['betə(r)] [ɪn] ['prɪz(ə)n] , ['eniweɪ] , [ðæn; ðən] ['sliːpɪŋ] [aʊt] ['ʌndə(r)] ['ɑːtʃweɪ] [ɪn] [ðɪs] ['weðə(r)] .
Better in prison , anyway , than sleeping out under archways in this weather .
更好的 在 监狱 , 反正 , 比 睡眠 出去 在下面 拱门 在 这 天气 .

不管怎样，待在监狱里总比在这种天气里睡在拱门下强。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[wɒt] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [laɪk] , [kiːθ] ?
What was he like , Keith ?
什么 曾是 他 喜欢 , 基思 ?

基思，他是个什么样的人?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] , ['rægɪd] , [leɪm] , [ˌʌn'ʃeɪvn] ['skeəkrəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃæp] .
A little yellow , ragged , lame , unshaven scarecrow of a chap .
一个 小的 黄色的 , 破烂不堪 , 瘸 , 未刮胡子 稻草人 的 一个 小伙子 .

一个瘦弱、黄皮肤、衣衫褴褛、跛脚、胡子拉碴的小伙子，活像个稻草人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fuːlz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] .
They were fools to think he could have had the strength .
他们 是 傻瓜 到 思考 他 可以 有 有 这 力量 .

他们真是愚蠢，竟然认为他有那么大的力量。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[[ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs]] [waɪ] , [ai] [sɔː] [hɪm] — ['ɑːftə(r)][ai] [left] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] .
[In an awed voice] Why , I saw him — after I left you last night .
[在 一个 敬畏 嗓音] 为什么 , 我 锯 他 — 后 我 左边 你 最后的 夜晚 .

[带着敬畏的语气] 哎呀，我昨晚离开你之后就看到他了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[baɪ][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] .
By the archway .
经过 这 拱道 .

在拱门旁。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[juː; jʊ] [went] [bæk] [ðeə(r)] ?
You went back there ?
你 去 后退 那里 ?

你又回去了?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [juː; jʊ] , [kiːθ] .
It draws you , Keith .
它 平局 你 , 基思 .

它吸引着你，基思。

[kɛrə] .
KErra .
克拉 .

KErr。

[jʊr; jər] [mæd] , [ai] [θɪŋk] .
You're mad , I think .
你是 疯狂的 , 我 思考 .

我觉得你疯了。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ai] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] .
I talked to him , and he said , " Thank you for this little chat .
我 谈话 到 他 , 和 他 说 , " 感谢 你 为了 这 小的 聊天 .

我和他聊了一会儿，他说："谢谢你抽出时间跟我聊聊。"

[ɪts] [wɜːθ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mʌni] [wen] [jʊr; jər] [daʊn] .
It's worth more than money when you're down .
它是 值得 更多的 比 钱 什么时候 你是 向下 .

当你失落的时候，它比金钱更有价值。

" ['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃægi] ['ænɪm(ə)l] .
" Little grey man like a shaggy animal .
" 小的 灰色的 男人 喜欢 一个 毛茸茸 动物 .

"像毛茸茸的小动物一样的灰色小人。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : " [ðæts] [raɪt] , [gʌvnɚz] !
And a newspaper boy came up and said : " That's right , guv'nors !
和 一个 报纸 男生 来了 向上 和 说 : " 那就是 正确的 , 州长们 !

一个送报男孩走过来说道："没错，先生们！"

- [ɪrz] [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] — ['veri] [spɒt] .
' Ere's where they found the body — very spot .
- 这是 在哪里 他们 成立 这 身体 — 非常 点 .

"他们就是在这里发现尸体的——就在那个地方。"

[ðeɪ] - - [gɒt] - [ɪm] [jet] .
They ' yn't got ' im yet .
他们 - - 得到 - 我是 然而 .

他们还没抓到他。

" [[hiː; hi] [lɑːfs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [gɜːl] ['presɪz] [hɜː'self] [ə'genst] [hɪm] .]
" [He laughs ; and the terrified girl presses herself against him .]
" [他 笑声 ; 和 这 恐惧 女孩 出版社 她自己 反对 他 .]

他笑了；惊恐的女孩紧紧地贴着他。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] !
An innocent man !
一个 清白的 男人 !

一个无辜的人！

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[hiːz] [ɪn] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
He's in no danger , I tell you .
他是 在 不 危险 , 我 告诉 你 .

我告诉你，他没有危险。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['stræŋgld] — — [waɪ] , [hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He could never have strangled — — Why , he hadn't the strength of a
他 可以 绝不 有 被勒死 — — 为什么 , 他 之前没有 这 力量 的 一个
['kɪt(ə)n] .
kitten .
小猫 .

他绝不可能勒死人——因为他连小猫的力气都没有。

[naʊ] , ['lærɪ] !
Now , Larry !
现在 , 拉里 !

现在，拉里！

[aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I'll take your berth to - morrow .
患病的 拿 你的 泊位 到 - 明天 .

我明天会占用你的铺位。

[hɪrz] ['mʌni]
Here's money
这里是 钱

这是钱。

[[hiː; hi] [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [nəʊts] [ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ]] [juː; jʊ] [kæn; kən]
[He brings out a pile of notes and puts them on the couch] You can
[他 带来 出去 一个 桩 的 笔记 和 放置 他们 在 这 长椅] 你 能
[meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] ['prez(ə)ntli] ,
make a new life of it out there together presently ,
制作 一个 新的 生活 的 它 出去 那里 一起 目前 ,

[他拿出一叠纸条放在沙发上] 你们现在可以一起在外面开始新的生活了。

[ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
in the sun .
在 这 太阳 .

在阳光下。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)]]
[In a whisper]
[在 一个 耳语]

（低声）

[ɪn] [ðə; ði] [sʌn] !
In the sun !
在 这 太阳 !

在阳光下！

" [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ðaʊ] .
" A cup of wine and thou .
" 一个 杯子 的 葡萄酒 和 你 .

“一杯酒，你和我。”

" [['sʌd(ə)nli]] [haʊ] [kæn; kən] [ai] , [kiːθ] ?
" [Suddenly] How can I , Keith ?
" [突然] 如何 能 我 , 基思 ?

【突然】我该怎么做，基思？

[ai][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [wɪð] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] .
I must see how it goes with that poor devil .
我 必须 看 如何 它 去 和 那 贫穷的 魔鬼 .

我得看看那个可怜的家伙会怎么样。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[bɒʃ] !
Bosh !
博世 !

砰!

[dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ; [ðeəz; ðəz][nɒt] ['nɪəli] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] .
Dismiss it from your mind ; there's not nearly enough evidence .
解雇 它 从 你的 头脑 ; 有 不是 几乎 足够的 证据 .

别再想这件事了；证据远远不够。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[nɒt] ?
Not ?
不是 ?

不是?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[juːv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] .
You've got your chance .
你已经 得到 你的 机会 .

机会来了。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
Take it like a man .
拿 它 喜欢 一个 男人 .

像个男人一样承受。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] — [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl]
[With a strange smile — to the girl
[和 一个 奇怪的 微笑 — 到 这 女孩

带着一丝奇异的微笑——对女孩

] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , ['wɑːndə] ?
] Shall we , Wanda ?
] 将 我们 , 万达 ?

我们走吧，旺达?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[əʊ] , ['lærɪ] !
Oh , Larry !
哦 , 拉里 !

哦，拉里！

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ]]
[Picking the notes up from the couch]
[挑选 这 笔记 向上 从 这 长椅]

[从沙发上捡起纸条]

[teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] , [kiːθ] .
Take them back , Keith .
拿 他们 后退 , 基思 .

把他们带回去，基思。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ai] [tel] [juː; jʊ] [nəʊ] ['dʒʊəri] [wʊd] [kən'vɪkt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [nəʊ] [dʒʌdʒ] [wʊd] [hæŋ] .
I tell you no jury would convict ; and if they did , no judge would hang .
我 告诉 你 不 陪审团 会 定罪 ; 和 如果 他们 做过 , 不 法官 会 悬挂 .

我告诉你，没有陪审团会判你有罪；即使判有罪，也没有法官会处以绞刑。

[ə; eɪ] [ɡuːl] [huː] [kæn; kən] [rɒb] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] , [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['prɪz(ə)n] .
A ghoul who can rob a dead body , ought to be in prison .
一个 食尸鬼 WHO 能 抢 一个 死的 身体 , 应该 到 是 在 监狱 .

能从尸体上搜刮财物的恶棍，应该被关进监狱。

[hiː; hi] [dɪd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
He did worse than you .
他 做过 更糟 比 你 .

他做的比你更过分。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [duː; də] , [kiːθ] .
It won't do , Keith .
它 惯于 做 , 基思 .

这样不行，基思。

[ai] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I must see it out .
我 必须 看 它 出去 .

我必须坚持到底。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
Don't be a fool !
不 是 一个 傻子 !

别犯傻!

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[aɪv] [stɪl] [gɒt][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
I've still got some kind of honour .
我已经 仍然 得到 一些 种类 的 荣誉 .

我还有一点荣誉感。

[ɪf] [ai][klɪə(r)][aʊt] [bɪ'fɔː(r)][ai] [nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nʌn] — [nɔː(r)] [piːs] .
If I clear out before I know , I shall have none — nor peace .
如果 我 清除 出去 前 我 知道 , 我 将 有 没有任何 — 也不 和平 .

如果我在了解情况之前就离开，我将一无所有，也无法获得安宁。

[teɪk] [ðem; ðəm] , [kiːθ] , [ɔː(r)] [aɪl] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Take them , Keith , or I'll put them in the fire .
拿 他们 , 基思 , 或者 患病的 放 他们 在 这 火 .

把它们拿走，基思，不然我就把它们烧了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['teɪkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [nəʊts] ;
[Taking back the notes ;
[采取 后退 这 笔记 ;

收回笔记;

['bɪtəli]] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [ɑːsk][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [neɪm] .
bitterly] I suppose I may ask you not to be entirely oblivious of our name .
苦涩地] 我 认为 我 可能 问 你 不是 到 是 完全 浑然不觉 的 我们的 姓名 .

苦涩地，我想我可以请求你们不要完全忘记我们的名字。

[ɔː(r)][ɪz] [ðæt] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ?
Or is that unworthy of your honour ?
或者 是 那 不配 的 你的 荣誉 ?

或者，这样做有损你的荣誉?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]] [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] , [kiːθ] ; ['ɔːfli] ['sɒri] , [əʊld][mæn] .
[Hanging his head] I'm awfully sorry , Keith ; awfully sorry , old man .
[绞刑 他的 头] 我是 非常 对不起 , 基思 ; 非常 对不起 , 老的 男人 .

[低着头] 对不起，基思；对不起，老头。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['stɜːnli]] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə]['aʊə(r)] [neɪm] — [tuː; tə]['aʊə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] —
[sternly] You owe it to me — to our name — to our dead mother —
[严厉地] 你 欠 它 到 我 — 到 我们的 姓名 — 到 我们的 死的 母亲 —
[tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] ['eniweɪ] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .
to do nothing anyway till we see what happens .
到 做 没有什么 反正 直到 我们 看 什么 发生 .

[严厉地] 你们有义务为了我的名誉，为了我们死去的母亲，在事情发展之前什么都不要做。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[aɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [kiːθ] .
I'll do nothing without you , Keith .
患病的 做 没有什么 没有 你 , 基思 .

没有你，我什么都做不了，基思。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt]] [kæn; kən][ai] [trʌst] [juː; jʊ] ?
[Taking up his hat] Can I trust you ?
[采取 向上 他的 帽子] 能 我 相信 你 ?

（拿起帽子）我可以信任你吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《始与终》：三幕剧(The First and the Last A Drama in Three Scenes) 第3/3页

[[hiː; hi] [stɛə] [hɑːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .]
[He stares hard at his brother .]
[他 凝视 难的 在 他的 兄弟 .]

他死死地盯着他的哥哥。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .
You can trust me .
你 能 相信 我 .

你可以相信我。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[sweə(r)] ?
Swear ?
发誓 ?

发誓?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ai] [sweə(r)] .
I swear .
我 发誓 .

我发誓。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[rɪ'membə(r)] , ['nʌθɪŋ] !
Remember , nothing !
记住 , 没有什么 !

记住，什么都不要做!

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安!

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

[kiːθ] [gəʊz] .
KEITH goes .
基思 去 .

基思走了。

['lærɪ] [sɪts] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [sænd] [stɛə] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .
LARRY Sits down on the couch sand stares at the fire .
拉里 坐 向下 在 这 长椅 沙 凝视 在 这 火 .

拉里坐在沙发上，凝视着炉火。

[ðə; ði][gɜːl] [stiːlz] [ʌp][ænd; ənd][slɪps][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] .
The girl steals up and slips her arms about him .
这 女孩 偷窃 向上 和 滑倒 她 武器 关于 他 .

女孩悄悄走上前，从背后抱住了他。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] !
An innocent man !
一个 清白的 男人 !

一个无辜的人！

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[əʊ] , ['lærɪ] !
Oh , Larry !
哦 , 拉里 !

哦，拉里！

[bʌt; bət][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] .
But so are you .
但 所以 是 你 .

但你也是。

[wɒt] [dɪd][wiː; wi][wɒnt] — [tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [mæn] ?
What did we want — to kill that man ?
什么 做过 我们 想 — 到 杀 那 男人 ?

我们想要什么——杀了那个人吗?

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

[əʊ] ! [kɪs] [ˌem 'iː] !
Oh ! kiss me !
哦 ! 吻 我 !

哦！吻我！

[['lærɪ] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
[LARRY turns his face .
[拉里 转弯 他的 脸 .

拉里转过脸去。

[ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][lɪps] .]
She kisses his lips .]
她 吻 他的 嘴唇 .]

她吻了他的嘴唇。

[ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] — [nɒt] ['siːɪn] - [juː; jʊ] .
I have suffered so — not seein ' you .
我 有 遭受 所以 — 不是 看到 - 你 .

见不到你，我痛苦万分。

[doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [doʊnt] !
Don't leave me again — don't !
不 离开 我 再次 — 不 !

不要再离开我——不要！

[steɪ] [hɪə(r)] .
Stay here .
停留 这里 .

就住这儿吧。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][tə'geðə(r)] ? — [əʊ] !
Isn't it good to be together ? — Oh !
不是 它 好的 到 是 一起 ? — 哦 !

在一起真好啊！——哦！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lærɪ] !
Poor Larry !
贫穷的 拉里 !

可怜的拉里！

[haʊ] ['taɪəd][juː; jʊ] [lʊk] ! — [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
How tired you look ! — Stay with me .
如何 疲劳的 你 看 ! — 停留 和 我 .

你看上去好累啊！——留下来陪我。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
I am so frightened all alone .
我 是 所以 害怕 全部 独自的 .

我一个人好害怕。

[səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
So frightened they will take you from me .
所以 害怕 他们 将要 拿 你 从 我 .

他们害怕把你从我身边夺走。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[nəʊ] , [nəʊ] ! [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
No , no ! Don't look like that !
不 , 不 ! 不 看 喜欢 那 !

不，不！别那样看着我！

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[jʊr; jər] ['ʃɪvərɪŋ] .
You're shivering .
你是 瑟瑟发抖 .

你在发抖。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[ai] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
I will make up the fire .
我 将要 制作 向上 这 火 .

我来生火。

[lʌv] [ˌem 'iː] , ['lærɪ] !
Love me , Larry !
爱 我 , 拉里 !

爱我吧，拉里！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [fə'get] .
I want to forget .
我 想 到 忘记 .

我想忘记。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [ɒn] [gɑːdz] [ɜːθ] — [lɒkt] [ʌp] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
The poorest little wretch on God's earth — locked up — for me !
这 最贫困 小的 可怜虫 在 神的 地球 — 已锁定 向上 — 为了 我 !

上帝眼中最可怜的小家伙——被关起来了——为了我！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] , [lɒkt] [ʌp] .
A little wild animal , locked up .
一个 小的 荒野 动物 , 已锁定 向上 .

一只被囚禁的小野生动物。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] — [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?
There he goes , up and down , up and down — in his cage — don't you see him ?
那里 他 去 , 向上 和 向下 , 向上 和 向下 — 在 他的 笼 — 不 你 看 他 ?

看，他在笼子里上上下下地走来走去——你看不见他吗？

— ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [nɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] — ['lɪt(ə)l] [greɪ] [ræt] .
— looking for a place to gnaw his way through — little grey rat .
— 寻找 为了 一个 地方 到 啃 他的 方式 通过 — 小的 灰色的 鼠 .

——一只小灰老鼠，正在寻找可以啃咬的地方。

[[hiː; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [rəum] [ə'baʊt] .]
[He gets up and roams about .]
[他 获得 向上 和 漫游 关于 .]

他起身四处走动。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't bear it !
我 不能 熊 它 !

我受不了了!

[doʊnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] !
Don't frighten me more !
不 吓唬 我 更多的 !

别再吓我了!

[[hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .]
[He comes back and takes her in his arms .]
[他 来 后退 和 需要 她 在 他的 武器 .]

他回来后把她抱在怀里。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了!

[[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] [aɪz] .]
[He kisses her closed eyes .]
[他 吻 她 关闭 眼睛 .]

他吻了吻她紧闭的双眼。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ]] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [sliːp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [naɪs] ?
[Without moving] If we could sleep a little — wouldn't it be nice ?
[没有 移动] 如果 我们 可以 睡觉 一个 小的 — 不会 它 是 好的 ?

[一动不动] 如果我们能睡一会儿——那该多好啊?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[sliːp] ?
Sleep ?
睡觉 ?

睡觉?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['reɪzɪŋ] [hɜː'self]] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , ['lærɪ] .
[Raising herself] Promise to stay with me — to stay here for good , Larry .
[提高 她自己] 承诺 到 停留 和 我 — 到 停留 这里 为了 好的 , 拉里 .

（她抬起头）答应我，要一直陪着我——永远留在这里，拉里。

[ai] [wɪl] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] .
I will cook for you ; I will make you so comfortable .
我 将要 厨师 为了 你 ; 我 将要 制作 你 所以 舒服的 .

我会为你做饭，我会让你感到非常舒适。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] ['ɪnəs(ə)nt] .
They will find him innocent .
他们 将要 寻找 他 清白的 .

他们会认定他是无辜的。

[ænd; ənd] [ðen] — [əʊ] , ['lærɪ] !
And then — Oh , Larry !
和 然后 — 哦 , 拉里 !

然后——哦，拉里！

[ɪn][ðə; ði][sʌn] - [raɪt] [ə'weɪ] — [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['kʌntri] .
in the sun - right away — far from this horrible country .
在 这 太阳 - 正确的 离开 — 远的 从 这 可怕 国家 .

立刻沐浴阳光——远离这个可怕的国家。

[haʊ] ['lʌvli] !
How lovely !
如何 迷人的 !

真可爱！

[['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]]
[Trying to get him to look at her]
[尝试 到 得到 他 到 看 在 她]

[试图让他看向她]

['lærɪ] !
Larry !
拉里 !

拉里！

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [friː] - [hɪm'self]] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] - [ænd; ənd] — - ['əʊvə(r)] !
[With a movement to free ' himself] To the edge of the world - and — - over !
[和 一个 移动 到 自由的 - 他自己] 到 这 边缘 的 这 世界 - 和 — - 超过 !

[带着解放自我的运动] 到世界尽头——到处！

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] , ['lærɪ] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You don't want me to die , Larry , do you ?
你 不 想 我 到 死 , 拉里 , 做 你 ?

拉里，你不想让我死，对吧?

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] .
I shall if you leave me .
我 将 如果 你 离开 我 .

如果你离开我，我就会这么做。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['hæpi] !
Let us be happy !
让 我们 是 快乐的 !

让我们快乐起来!

[lʌv] [ˌem 'iː] !
Love me !
爱 我 !

爱我!

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf]]
[With a laugh]
[和 一个 笑]

(笑)

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[lets] [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .
Let's be happy and shut out the sight of him .
我们来吧 是 快乐的 和 关闭 出去 这 视线 的 他 .

让我们开心点，别再看到他。

[huː] [k'eəz] ?
Who cares ?
WHO 关心 ?

谁在乎?

[m'ɪliənz] ['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['mɔːt(ə)l]['riːz(ə)n] .
Millions suffer for no mortal reason .
百万 遭受 为了 不 凡人 原因 .

数以百万计的人无缘无故地遭受苦难。

[lets] [biː; bi] [strɒŋ] , [laɪk] [kiːθ] .
Let's be strong , like Keith .
我们来吧 是 强的 , 喜欢 基思 .

让我们像基思一样坚强。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ai][woʊnt] [liːv] [juː; jʊ] , ['wɑːndə] .
I won't leave you , Wanda .
我 惯于 离开 你 , 万达 .

我不会离开你，旺达。

[lets] [fə'get] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ɑː'selvz] .
Let's forget everything except ourselves .
我们来吧 忘记 一切 除了 我们自己 .

让我们忘却一切，只留下我们自己。

[['sʌd(ə)nli]] [ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] - [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] !
[Suddenly] There he goes - up and down !
[突然] 那里 他 去 - 向上 和 向下 !

【突然】他上上下下地跳来跳去！

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['məʊnɪŋ]]
[Moaning]
[呻吟]

[呻吟声]

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[siː] !
See !
看 !

看！

[ai] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] .
I will pray to the Virgin .
我 将要 祈祷 到 这 处女 .

我将向圣母玛利亚祈祷。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['pɪti] [ˌjuː 'es] !
She will pity us !
她 将要 遗憾 我们 !

她会同情我们的！

[ʃiː; ʃi] [fɔːls] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd][klɑːsps][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [preŋ] .
She falls on her knees and clasps her hands , praying .
她 瀑布 在 她 膝盖 和 扣环 她 双手 , 祈祷 .

她跪倒在地，双手合十祈祷。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːv] .
Her lips move .
她 嘴唇 移动 .

她的嘴唇动了动。

['lærɪ] [stændz] ['məʊʃnləs] , [wɪð] [ɑːmz] [krɒst] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['jɜːnɪŋ]
LARRY stands motionless , with arms crossed , and on his face are yearning
拉里 站立 静止不动 , 和 武器 交叉 , 和 在 他的 脸 是 渴望
[ænd; ənd] ['mɒkəri] , [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
and mockery , love and despair .
和 嘲讽 , 爱 和 绝望 .

拉里一动不动地站在那里，双臂交叉抱在胸前，脸上既有渴望又有嘲讽，既有爱又有绝望。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['wɪspərɪŋ]] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !
[Whispering] Pray for us !
[耳语] 祈祷 为了 我们 !

[低语] 请为我们祈祷!

['brɑːvəʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了!

[preɪ] [ə'weɪ] !
Pray away !
祈祷 离开 !

尽情祈祷吧!

[['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][gɜːl] ['stretʃɪz] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]
[Suddenly the girl stretches out her arms and lifts her face with a look
[突然 这 女孩 伸展 出去 她 武器 和 电梯 她 脸 和 一个 看
[ɒv; əv] ['ekstəsi] .]
of ecstasy .]
的 狂喜 .]

【女孩突然伸出双臂，抬起头，脸上露出欣喜若狂的表情。】

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['smaɪlɪŋ] !
She is smiling !
她 是 微笑 !

她笑了!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [suːn] .
We shall be happy soon .
我们 将 是 快乐的 很快 .

我们很快就会幸福的。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['bendɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]]
[Bending down over her]
[弯曲 向下 超过 她]

[俯身靠近她]

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[wen] [wiː; wi][daɪ] , ['wɑːndə] , [lets] [gəʊ][tə'geðə(r)] .
When we die , Wanda , let's go together .
什么时候 我们 死 ， 万达 ，我们来吧 去 一起 .

旺达，当我们死去的时候，我们一起走吧。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɔːm] [aʊt][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .
We should keep each other warm out in the dark .
我们 应该 保持 每个 其他 温暖的 出去 在 这 黑暗的 .

在黑暗中，我们应该互相取暖。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]]
[Raising her hands to his face]
[提高 她 双手 到 他的 脸]

[她举起双手捂住他的脸]

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[əʊ] , [jes] !
oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[ɪf] [juː; jʊ][daɪ][ai][kʊd; kəd][nɒt] — [ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] !
If you die I could not — I could not go on living !
如果 你 死 我 可以 不是 — 我 可以 不是 去 在 活的 !

如果你死了，我就活不下去了！

['kɜːt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[tuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)]
TWO MONTHS LATER
二 几个月 之后

两个月后

[wɑːndəz] [ruːm] .
WANDA'S room .
旺达的 房间 .

旺达的房间。

['deɪlaɪt] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][feɪl][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒænjuəri] [ˌɑːftə'nuːn] .
Daylight is just beginning to fail of a January afternoon .
日光 是 只是 开始 到 失败 的 一个 一月 下午 .

一月午后的日光渐渐暗了下来。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz][leɪd][fɔː(r); fə(r)]['sʌpə(r)] , [wɪð] [di'kæntəz] [ɒv; əv][waɪn] .
The table is laid for supper , with decanters of wine .
这 桌子 是 铺设 为了 晚餐 , 和 醒酒器 的 葡萄酒 .

餐桌上已摆好晚餐的食材，还有几瓶葡萄酒。

['wɑːndə] [ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪntri] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði]
WANDA is standing at the window looking out at the wintry trees of the
万达 是 常设 在 这 窗户 寻找 出去 在 这 冬季 树木 的 这
[skweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
Square beyond the pavement .
正方形 超过 这 路面 .

旺达站在窗边，望着人行道对面广场上冬日里的树木。

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [bɔɪz] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] .
A newspaper Boy's voice is heard coming nearer .
一个 报纸 男孩们 嗓音 是 听到 未来 更近 .

一个报童的声音越来越近。

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

['paɪpər] !
Pyper !
派珀 !

派珀！

[glʌv] [laɪn] ['mɜːdə(r)] !
Glove Lyne murder !
手套 莱恩 谋杀 !

格洛夫·莱恩谋杀案！

['traɪəl][ænd; ənd] ['vɜːdɪkt] !
Trial and verdict !
审判 和 判决 !

审判和判决！

[[ri'siːdɪŋ]] ['vɜːdɪkt] !
[Receding] Verdict !
[消退] 判决 !

【判决】

['paɪpər] !
Pyper !
派珀 !

派珀！

['wɑːndə] [θrəʊz] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm] , [tʃeks] [hɜː'self] ,
WANDA throws up the window as if to call to him , checks herself ,
万达 投掷 向上 这 窗户 作为 如果 到 称呼 到 他 , 检查 她自己 ,

旺达猛地打开车窗，仿佛要呼唤他，然后又止住了动作。

[kləuziz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
closes it and runs to the door .
关闭 它 和 跑步 到 这 门 .

关上门，跑到门口。

[ʃiː; ʃi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ri'kɔil, 'riːkɔil]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
She opens it , but recoils into the room .
她 打开 它 , 但 反冲 进入 这 房间 .

她打开门，却又缩回了房间。

[kiːθ] [ɪz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
KEITH is standing there .
基思 是 常设 那里 .

基思站在那里。

[hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] .
He comes in .
他 来 在 .

他进来了。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[wɛrz] ['lærɪ] ?
Where's Larry ?
在哪里? 拉里 ?

拉里在哪儿?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['traɪəl] .
He went to the trial .
他 去 到 这 审判 .

他去参加了审判。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
I could not keep him from it .
我 可以 不是 保持 他 从 它 .

我阻止不了他。

[ðə; ði] ['traɪəl] — [əʊ] ! [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [sɜː(r)] ?
The trial — Oh ! what has happened , sir ?
这 审判 — 哦 ! 什么 有 发生 , 先生 ?

审判——哦！先生，发生了什么事?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['sævɪdʒli]] ['gɪlti] !
[Savagely] Guilty !
[野蛮地] 有罪的 !

【残酷地】有罪！

['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] !
Sentence of death !
句子 的 死亡 !

判处死刑！

[fuːlz] ! — ['idiəts] !
Fools ! — idiots !
傻瓜 ! — 白痴 !

蠢货！——白痴！

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[ɒv; əv] [deθ] !
Of death !
的 死亡 !

死亡！

[[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːm] [ə'baʊt][tuː; tə] [swuːn] .]
[For a moment she seems about to swoon .]
[为了 一个 片刻 她 似乎 关于 到 昏厥 .]

[她似乎有一瞬间要晕倒了。]

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[gɜːl] ! [gɜːl] !
Girl ! girl !
女孩 ! 女孩 !

女孩！女孩！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ] .
It may all depend on you .
它 可能 全部 依赖 在 你 .

这一切可能都取决于你。

['læriːz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] ?
Larry's still living here ?
拉里的 仍然 活的 这里 ?

拉里还住在这里吗?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ai][mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I must wait for him .
我 必须 等待 为了 他 .

我必须等他。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [pliːz] ?
Will you sit down , please ?
将要 你 坐 向下 , 请 ?

请坐下好吗?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]]
[Shaking his head]
[摇晃 他的 头]

(摇头)

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ?
Are you ready to go away at any time ?
是 你 准备好 到 去 离开 在 任何 时间 ?

你随时准备离开吗?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[jes] , [jes] ; ['ɔːlweɪz] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .
Yes , yes ; always I am ready .
是的 , 是的 ; 总是 我 是 准备好 .

是的,是的;我随时准备着。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ænd; ənd][hiː; hi] ?
And he ?
和 他 ?

那他呢?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[jes] — [bʌt; bət] [naʊ] !
Yes — but now !
是的 — 但 现在 !

是的——但是现在!

[wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] ?
What will he do ?
什么 将要 他 做 ?

他会怎么做?

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !
That poor man !
那 贫穷的 男人 !

可怜的人!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] [θiːf] — [ə; eɪ] [guːl] !
A graveyard thief — a ghoul !
一个 墓地 贼 — 一个 食尸鬼 !

盗墓贼——一个食尸鬼!

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .
Perhaps he was hungry .
也许 他 曾是 饥饿的 .

或许他饿了。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['hʌŋgri] : [juː; jʊ][duː; də] [θɪŋz] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] .
I have been hungry : you do things then that you would not .
我 有 到过 饥饿的 : 你 做 事物 然后 那 你 会 不是 .

我饿过之后，你会做一些你平时不会做的事情。

['lærɪ] [hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][ɪn]['prɪz(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] .
Larry has thought of him in prison so much all these weeks .
拉里 有 想法 的 他 在 监狱 所以 很多 全部 这些 周 .

这几周，拉里一直很想念在监狱里的他。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ?
what shall we do now ?
什么 将 我们 做 现在 ?

我们现在该怎么办?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[help] [ˌem 'iː] .
Help me .
帮助 我 .

帮我。

[doʊnt][let] ['lærɪ] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] .
Don't let Larry out of your sight .
不 让 拉里 出去 的 你的 视线 .

别让拉里离开你的视线。

[ai][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [gəʊ] .
I must see how things go .
我 必须 看 如何 事物 去 .

我得看看事情会如何发展。

[ðel] ['nevə(r)] [hæŋ] [ðɪs] [retʃ] .
They'll never hang this wretch .
他们会 绝不 悬挂 这 可怜虫 .

他们永远不会绞死这个恶棍。

[[hiː; hi][grɪps][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz]]
[He grips her arms]
[他 握把 她 武器]

他紧紧抓住她的手臂

[naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][stɒp] ['lærɪ] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .
Now , we must stop Larry from giving himself up .
现在 , 我们 必须 停止 拉里 从 给予 他自己 向上 .

现在，我们必须阻止拉里自首。

[hiːz] [fuːl] [ɪ'nʌf] .
He's fool enough .
他是 傻子 足够的 .

他真是个傻瓜。

[d'juː] [ˌʌndə'stænd] ?
D'you understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [kʌm] [ɪn] ?
But why has he not come in ?
但 为什么 有 他 不是 来 在 ?

但他为什么还没进来?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] , [ɔːl'redi] !
If he have , already !
如果 他 有 , 已经 !

如果他已经有了的话!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['letɪŋ] [gəʊ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]]
[Letting go her arms]
[出租 去 她 武器]

[放开她的手臂]

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʌm] — [faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)] — [[hiː; hi] [muːvz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]]
If the police come — find me here — [He moves to the door]
如果 这 警察 来 — 寻找 我 这里 — [他 移动 到 这 门]
如果警察来了——在这里找我——[他走向门口]

[nəʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][fɜːst] .
No , he wouldn't without seeing you first .
不 , 他 不会 没有 看到 你 第一的 .

不，他不会在没见到你之前就这么做。

[hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] .
He's sure to come .
他是 当然 到 来 .

他肯定会来。

[wɒtʃ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][lɪŋks] .
Watch him like a lynx .
手表 他 喜欢 一个 猞猁 .

像盯梢猞猁一样盯紧他。

[doʊnt][let][hɪm][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
Don't let him go without you .
不 让 他 去 没有 你 .

别让他丢下你独自离开。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[klɑ:sp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest]] [ai] [wɪl] [traɪ] , [sɜː(r)] .
[Clasping her hands on her breast] I will try , sir .
[紧握 她 双手 在 她 胸部] 我 将要 尝试 , 先生 .

（她双手抱胸）我会尽力的，先生。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[[ə; eɪ] [kiː] [ɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .]
[A key is heard in the lock .]
[一个 钥匙 是 听到 在 这 锁 .]

[听到钥匙插进锁孔的声音。]

[ɪts] [hiː; hi] !
It's he !
它是 他 !

是他！

['lærɪ] ['entəz] .
LARRY enters .
拉里 进入 .

拉里入场。

[hiː; hi][ɪz]['həʊldɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv][pɪŋk] ['lɪliz] [ænd; ənd] [waɪt] [nɑː'sɪsəs] .
He is holding a great bunch of pink lilies and white narcissus .
他 是 保持 一个 伟大的 束 的 粉色的 百合花 和 白色的 水仙花 .

他手里拿着一大束粉红色的百合花和白色的水仙花。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [telz] ['nʌθɪŋ] .
His face tells nothing .
他的 脸 讲述 没有什么 .

他脸上没有任何表情。

[kiːθ] [lʊks] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [huː] [stændz] ['məʊʃnləs] .
KEITH looks from him to the girl , who stands motionless .
基思 看起来 从 他 到 这 女孩 , WHO 站立 静止不动 .

基思的目光在他和女孩之间来回移动，女孩一动不动地站在那里。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[kiːθ] !
Keith !
基思 !

基思！

[səʊ] [juːv] [siːn] ?
So you've seen ?
所以 你已经 已见 ?

你已经看到了吗?

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ðə; ði] [θɪŋ] [kænt] [stænd] .
The thing can't stand .
这 事物 不能 站立 .

它站不住。

[aɪl] [stɒp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] .
I'll stop it somehow .
患病的 停止 它 不知何故 .

我一定会想办法阻止这件事。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] , [ˈlærɪ] .
But you must give me time , Larry .
但 你 必须 给 我 时间 , 拉里 .

但你得给我点时间，拉里。

[ˈlærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[ˈkɑːmli]] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [kiːθ] !
[Calmly] Still looking after your honour , KEITH !
[平静地] 仍然 寻找 后 你的 荣誉 , 基思 !

【冷静地】基思，我依然在维护你的荣誉!

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[[ˈgrɪmli]] [θɪŋk] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .
[Grimly] Think my reasons what you like .
[阴沉地] 思考 我的 原因 什么 你 喜欢 .

[语气严肃] 你想怎么想我的理由都行。

[ˈwɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[ˈsɒftli]] [ˈlærɪ] !
[Softly] Larry !
[轻轻] 拉里 !

【轻声】拉里!

[[ˈlærɪ] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .]
[LARRY puts his arm round her .]
[拉里 放置 他的 手臂 圆形的 她 .]

[拉里搂住了她。]

[ˈlærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

['sɒri] , [əʊld][mæn] .
Sorry , old man .
对不起 , 老的 男人 .

对不起，老头。

[ki:θ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ðɪs] [mæn][kæn; kən][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][get] [ɒf] .
This man can and shall get off .
这 男人 能 和 将 得到 离开 .

这个人可以而且应该被释放。

[ai] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɒləm] ['prɒmɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][woʊnt] [gɪv] [jɔ:'self] [ʌp] ,
I want your solemn promise that you won't give yourself up ,
我 想 你的 庄严 承诺 那 你 惯于 给 你自己 向上 ,

我要你郑重承诺，你不会自首。

[nɔ:(r)]['i:v(ə)n][gəʊ] [aʊt] [tɪl] [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
nor even go out till I've seen you again .
也不 甚至 去 出去 直到 我已经 已见 你 再次 .

在我再次见到你之前，我甚至都不会出门。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .
I give it .
我 给 它 .

我同意。

[ki:θ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] , [sweə(r)]
[Looking from one to the other] By the memory of our mother , swear
[寻找 从 一 到 这 其他] 经过 这 记忆 的 我们的 母亲 , 发誓
[ðæt] .
that .
那 .

【目光在两人之间游移】以我们母亲的名义发誓。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]] [ai][sweə(r)] .
[With a smile] I swear .
[和 一个 微笑] 我 发誓 .

【微笑】我发誓。

[ki:θ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] — [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] — [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I have your oath — both of you — both of you .
我 有 你的 誓言 — 两个都 的 你 — 两个都 的 你 .

我已收到你们的誓言——你们两人的誓言——你们两人的誓言。

[aɪm]['gəʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
I'm going at once to see what can be done .
我是 去 在 一次 到 看 什么 能 是 完毕 .

我马上就去看看能做些什么。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['sɒftli]] [gʊd] [lʌk] , ['brʌðə(r)] .
[Softly] Good luck , brother .
[轻轻] 好的 运气 , 兄弟 .

【轻声】祝你好运，哥哥。

[kiːθ] [gəʊz] [aʊt] .
KEITH goes out .
基思 去 出去 .

基思出去了。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn] ['læriːz] [brest]] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
[Putting her hands on LARRY's breast] What does it mean ?
[推杆 她 双手 在 拉里的 胸部] 什么 做 它 意思是 ?

（将手放在拉里的胸前）这是什么意思？

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

['sʌpə(r)] , [tʃaɪld] — [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
Supper , child — I've had nothing all day .
晚餐 , 孩子 — 我已经 有 没有什么 全部 天 .

孩子，晚饭啦——我今天一整天都没吃东西。

[pʊt] [ðiːz] ['lɪliz] [ɪn]['wɔːtə(r)] .
Put these lilies in water .
放 这些 百合花 在 水 .

把这些睡莲插在水里。

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['lɪliz] [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [pʊts] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [vɑːz] .
[She takes the lilies and obediently puts them into a vase .
[她 需要 这 百合花 和 顺从地 放置 他们 进入 一个 花瓶 .

她拿起百合花，乖乖地把它们插进花瓶里。

['lærɪ] [pɔːrz] [waɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] - ['kʌləd] [glɑːs] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .]
LARRY pours wine into a deep - coloured glass and drinks it off .]
拉里 倾倒 葡萄酒 进入 一个 深的 - 有色 玻璃 和 饮料 它 离开 .]

拉里将酒倒入一个深色玻璃杯中，然后一饮而尽。

[wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ['wɑːndə] .
We've had a good time , Wanda .
我们已经 有 一个 好的 时间 , 万达 .

我们玩得很开心，旺达。

[best] [taɪm] [ai]['evə(r)][hæd; həd] , [ðiːz] [lɑːst] [tuː] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [peɪ] .
Best time I ever had , these last two months ; and nothing but the bill to pay .
最好的 时间 我 曾经 有 , 这些 最后的 二 几个月 ; 和 没有什么 但 这 账单 到 支付 .

这两个月是我人生中最美好的时光；除了付账单之外，我什么都不用付。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[klɑːsp, klæsp] [hɪm] ['despərətli]]
[Clasping him desperately]
[紧握 他 绝望地]

[紧紧抓住他]

[əʊ] , ['lærɪ] !
Oh , Larry !
哦 , 拉里 !

哦，拉里！

['lærɪ] !
Larry !
拉里 !

拉里！

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .]
[Holding her away to look at her .]
[保持 她 离开 到 看 在 她 .]

（把她拉开，仔细端详。）

[teɪk] [ɒf] [ðəʊz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['braɪdl] ['gɑːmənt] .
Take off those things and put on a bridal garment .
拿 离开 那些 事物 和 放 在 一个 新娘 服装 .

脱掉那些衣服，换上婚纱。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] — [weər'evə(r)][juː; jʊ][gəʊ] , [ai][gəʊ] [tuː] .
Promise me — wherever you go , I go too .
承诺 我 — 无论 你 去 , 我 去 也 .

答应我——无论你去哪里，我都会去。

['prɒmɪs] !
Promise !
承诺 !

承诺！

['lærɪ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] ['hævnt] [siːn] , [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] .
Larry , you think I haven't seen , all these weeks .
拉里 , 你 思考 我 还没有 已见 , 全部 这些 周 .

拉里，你以为这几周我都没看到吗？

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] ['evriθɪŋ] ; [ɔːl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['ɔːlweɪz] .
But I have seen everything ; all in your heart , always .
但 我 有 已见 一切 ; 全部 在 你的 心 , 总是 .

但我已看透一切；一切，始终都在你的心中。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [haɪd][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
You cannot hide from me .
你 不能 隐藏 从 我 .

你躲不开我。

[ai] [njuː] — [ai] [njuː] !
I knew — I knew !
我 知道 — 我 知道 !

我就知道——我就知道！

[əʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [mait] [gəʊ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] !
Oh , if we might go away into the sun !
哦 , 如果 我们 可能 去 离开 进入 这 太阳 !

哦，如果我们能去阳光下该多好啊！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['lærɪ] — ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] ?
Larry — couldn't we ?
拉里 — 不能 我们 ?

拉里——难道我们不能吗？

[[ʃiː; ʃi] ['sɜːrtʃɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɜːz] — [ðen] ['ʃʌdərɪŋ]]
[She searches his eyes with hers — then shuddering]
[她 搜索 他的 眼睛 和 她的 — 然后 颤抖]

她凝视着他的眼睛——然后颤抖了一下。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɑːk] — [ai][doʊnt][keə(r)] , [ɪf] [ai] [meɪ] [gəʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .
If it must be dark — I don't care , if I may go in your arms .
如果 它 必须 是 黑暗的 — 我 不 关心 , 如果 我 可能 去 在 你的 武器 .

如果一定要在黑暗中——我不在乎，只要能投入你的怀抱。

[ɪn]['prɪz(ə)n][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][tə'geðə(r)] .
In prison we could not be together .
在 监狱 我们 可以 不是 是 一起 .

在监狱里，我们无法在一起。

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .
I am ready .
我 是 准备好 .

我已经准备好了。

['əʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː][fɜːst] .
Only love me first .
仅有的 爱 我 第一的 .

请先爱我。

[doʊnt][let][ˌem 'iː][kraɪ][bɪ'fɔː(r)][ai][gəʊ] .
Don't let me cry before I go .
不 让 我 哭 前 我 去 .

别让我临走前哭出来。

[əʊ] ! ['lærɪ] , [wɪl] [ðeə(r)] [biː; bi] [mʌtʃ] [peɪn] ?
Oh ! Larry , will there be much pain ?
哦 ! 拉里 , 将要 那里 是 很多 疼痛 ?

哦！拉里，你会很痛苦吗?

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[[ɪn] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs]] [nəʊ] [peɪn] , [maɪ] ['prɪtɪ] .
[In a choked voice] No pain , my pretty .
[在 一个 窒息 嗓音] 不 疼痛 , 我的 漂亮的 .

[哽咽着说] 别疼，我的小美人。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ]] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] .
[With a little sigh] It is a pity .
[和 一个 小的 叹] 它 是 一个 遗憾 .

（轻轻叹了口气）真是可惜。

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] , [ɔːl] [deɪ] , ['biːɪŋ] ['tɔːtʃəd] .
If you had seen him , as I have , all day , being tortured .
如果 你 有 已见 他 , 作为 我 有 , 全部 天 , 存在 受折磨 .

如果你像我一样，亲眼目睹他一整天遭受酷刑。

['wɑːndə] , — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Wanda , — we shall be out of it .
万达 , — 我们 将 是 出去 的 它 .

旺达，——我们会摆脱困境的。

[[ðə; ði] [waɪn] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed]] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ;
[The wine mounting to his head] We shall be free in the dark ;
[这 葡萄酒 安装 到 他的 头] 我们 将 是 自由的 在 这 黑暗的 ;

[酒意渐浓] 我们将在黑暗中获得自由;

[friː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [,inhjuː'mænəti] .
free of their cursed inhumanities .
自由的 的 他们的 被诅咒的 不人道 .

摆脱了他们令人发指的非人道行为。

[ai] [heɪt] [ðɪs] [wɜːld] — [ai] [ləʊð] [ˌaɪ 'tiː] !
I hate this world — I loathe it !
我 恨 这 世界 — 我 厌恶 它 !

我恨这个世界——我厌恶它!

[ai] [heɪt] [ɪts] [gɒd] - [fə'seɪkən] ['sævɪdʒri] ; [ɪts] [praɪd] [ænd; ənd] ['smʌgnəs] !
I hate its God - forsaken savagery ; its pride and smugness !
我 恨 它是 上帝 - 被遗弃的 野蛮 ; 它是 自豪 和 自鸣 !

我憎恨它那该死的野蛮行径；憎恨它的傲慢和自满!

[kiːθs] [wɜːld] — [ɔːl] ['raɪtʃəs] [wɪl] - ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [sək'ses] .
Keith's world — all righteous will - power and success .
基思的 世界 — 全部 正义 将要 - 力量 和 成功 .

基思的世界——全是正义的意志力和成功。

[wɪr] [nəʊ] [gʊd] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [aʊt] [æt; ət] [bɜːθ] — [sɒft] , [wɪl] - [les] — ['betə(r)] [ded] .
We're no good here , you and I — we were cast out at birth — soft , will - less — better dead .
是 不 好的 这里 , 你 和 我 — 我们 是 投掷 出去 在 出生 — 柔软的 , 将要 - 较少的 — 更好的 死的 .

你和我在这里毫无用处——我们生来就被抛弃——软弱无能——死了更好。

[nəʊ][fɪə(r)] , [kiːθ] !
No fear , Keith !
不 害怕 , 基思 !

别害怕，基思！

[aɪm] ['steɪˌɪŋ] [ˌɪn'dɔːz] .
I'm staying indoors .
我是 入住 室内 .

我待在室内。

[[hiː; hi] [pɔːrz] [waɪn] ['ɪntuː] [tuː] ['glɑːsɪz]] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
[He pours wine into two glasses] Drink it up !
[他 倾倒 葡萄酒 进入 二 眼镜] 喝 它 向上 !

[他往两个杯子里倒酒] 喝吧！

[[ə'biːdiəntli] ['wɑːndə] [drɪŋks] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] .]
[Obediently WANDA drinks , and he also .]
[顺从地 万达 饮料 , 和 他 还 .]

【旺达乖乖地喝着酒，他也喝着。】

[naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Now go and make yourself beautiful .
现在 去 和 制作 你自己 美丽的 .

现在去把自己打扮得漂漂亮亮的吧。

['wɑːndə] .
WANDA .
万达 .

旺达。

[['siːzɪŋ] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]]
[Seizing him in her arms]
[抓住 他 在 她 武器]

[一把将他抱在怀里]

[əʊ] , ['lærɪ] !
Oh , Larry !
哦 , 拉里 !

哦，拉里！

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][heə(r)]]
[Touching her face and hair]
[接触 她 脸 和 头发]

[抚摸她的脸和头发]

[hæŋd] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ʌn'tɪl] [hiːz] [ded] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][dɪd] .
Hanged by the neck until he's dead — for what I did .
绞刑 经过 这 脖子 直到 他是 死的 — 为了 什么 我 做过 .

因我所作所为，他被吊死。

[['wɑːndə] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [slɪps][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [frɒm; frəm][hɪm] ,
[**WANDA takes a long look at his face , slips her arms from him ,**
[万达 需要 一个 长的 看 在 他的 脸 , 滑倒 她 武器 从 他 ,

旺达凝视着他的脸，然后抽回了搂着他的手臂。

[ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .]
and goes out through the curtains below the fireplace .]
和 去 出去 通过 这 窗帘 以下 这 壁炉 .]

然后从壁炉下方的窗帘缝隙里透出去。

[['lærɪ] [fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks] , ['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪŋgəz] [ðə; ði] [waɪt] ['tæblɔɪdz] .]
[**LARRY feels in his pocket , brings out the little box , opens it , fingers the white tabloids .]**
[拉里 感觉 在 他的 口袋 , 带来 出去 这 小的 盒子 , 打开 它 , 手指 这 白色的 小报 .]

[拉里摸了摸口袋，掏出小盒子，打开，摸了摸里面的白色小报。]

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[tuː] [iːtʃ] — ['ɑːftə(r)] [fuːd] .
Two each — after food .
二 每个 — 后 食物 .

每人两份——饭后。

[[hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [pʊts] [bæk] [ðə; ði][bɒks]]
[**He laughs and puts back the box]**
[他 笑声 和 放置 后退 这 盒子]

[他笑着把盒子放回原处]

[əʊ] ! [maɪ][gɜːl] !
Oh ! my girl !
哦 ! 我的 女孩 !

哦！我的女孩！

[[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pi'ænəʊ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['festɪv] [tjuːn] [ɪz] [hɜːd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] .
[**The sound of a piano playing a faint festive tune is heard afar off .**
[这 声音 的 一个 钢琴 玩耍 一个 头晕的 节日 调 是 听到 远方 离开 .

远处传来一阵轻柔的钢琴声，那是一首欢快的曲子。

[hiː; hi] ['mʌtəz] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .]
He mutters , staring at the fire .]
他 低声嘟囔 , 凝视 在 这 火 .]

他盯着火堆，喃喃自语。

[[fleɪmz] - [fleɪm] , [ænd; ənd]['flɪkə(r)] - ['æʃɪz] .]
[**Flames - flame , and flicker - ashes .]**
[火焰 - 火焰 , 和 闪烁 - 灰烬 .]

火焰燃烧，灰烬闪烁。

" [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] , [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" **No more , no more , the moon is dead , And all the people in it .**
" 不 更多的 , 不 更多的 , 这 月亮 是 死的 , 和 全部 这 人们 在 它 .

"不再，不再，月亮死了，月亮上的所有生命也死了。"

" [[hiː; hi][sɪts][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" [**He sits on the couch with a piece of paper on his knees ,**
" [他 坐着 在 这 长椅 和 一个 片 的 纸 在 他的 膝盖 ,

他坐在沙发上，膝盖上放着一张纸，

['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ]['staɪləʊ][pen][tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] .]
adding a few words with a stylo pen to what is already written .]
添加 一个 很少 字 和 一个 笔 笔 到 什么 是 已经 书面 .]

用触控笔在已写的内容上添加几个字。

[[ðə; ði] [gɜːl] , [ɪn][ə; eɪ][sɪlk] ['ræpə(r)] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['wɒtʃɪz] [hɪm] .]
[The GIRL , in a silk wrapper , coming back through the curtains , watches him .]
[这 女孩 , 在 一个 丝绸 包装纸 , 未来 后退 通过 这 窗帘 , 手表 他 .]

[身穿丝绸睡袍的女孩从帘子后面走出来，注视着他。]

['lærɪ] .
LARRY .
拉里 .

拉里。

[['lʊkɪŋ] [ʌp]] [ɪts] [ɔːl][hɪə(r)] — [aɪv] [kən'fest] .
[Looking up] It's all here — I've confessed .
[寻找 向上] 它是 全部 这里 — 我已经 坦白 .

（抬头望去）一切都在这里——我已经坦白了。

[['riːdɪŋ]]
[Reading]
[阅读]

[阅读]

" [pliːz] ['beri] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] . "
" Please bury us together . "
" 请 埋葬 我们 一起 . "

“请把我们葬在一起。”

" ['lɒrəns] - .
" LAURENCE DARRANT .
" 劳伦斯 - .

劳伦斯·达兰特。

" ['dʒænjuəri] 28th , [ə'baʊt] [sɪks] [piː] . [em] .
" January 28th , about six p . m .
" 一月 28th , 关于 六 p . 米 .

1月28日，下午6点左右

" [ðel] [faɪnd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" They'll find us in the morning .
" 他们会 寻找 我们 在 这 早晨 .

“他们明天早上就会找到我们。”

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [lʌv] .
Come and have supper , my dear love .
来 和 有 晚餐 , 我的 亲爱的 爱 .

来吃晚饭吧，我的爱人。

[[ðə; ði][gɜːl] [kriːps] ['fɔːwəd] .
[The girl creeps forward .
[这 女孩 令人毛骨悚然 向前 .

女孩悄悄向前走去。

[hiː; hi]['raɪzɪz] , [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [twaɪnd] [raʊnd] [hɪm] ,
He rises , puts his arm round her , and with her arm twined round him ,
他 上升 , 放置 他的 手臂 圆形的 她 , 和 和 她 手臂 缠绕 圆形的 他 ,

他起身，搂住她的肩膀，她也挽着他的胳膊。

['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] , [ðeɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] .]
smiling into each other's faces , they go to the table and sit down .]
微笑 进入 每个 其他的 面孔 , 他们 去 到 这 桌子 和 坐 向下 .]

他们面带微笑地走到桌边坐下。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [θriː] ['aʊəz] .
The curtain falls for a few seconds to indicate the passage of three hours .
这 窗帘 瀑布 为了 一个 很少 秒 到 表明 这 通道 的 三 小时 .

幕布落下几秒钟，表示三个小时过去了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪz] [ə'gen] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] ,
When it rises again , the lovers are lying on the couch , in each other's arms ,
什么时候 它 上升 再次 , 这 恋人 是 说谎 在 这 长椅 , 在 每个 其他的 武器 ,

当它再次升起时，这对恋人正躺在沙发上，彼此拥抱着。

[ðə; ði] ['lɪliz] [striːm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
the lilies stream about them .
这 百合花 溪流 关于 他们 .

百合花在他们周围盛开。

[ðə; ði] [gɜːrlz] [beə(r)] [ɑːm] [ɪz] [raʊnd] ['læriːz] [nek] .
The girl's bare arm is round LARRY'S neck .
这 女孩们 裸 手臂 是 圆形的 拉里的 脖子 .

女孩裸露的手臂环绕着拉里的脖子。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] ; [hɪz; ɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['saɪtləs] .
Her eyes are closed ; his are open and sightless .
她 眼睛 是 关闭 ; 他的 是 打开 和 失明 .

她双眼紧闭；他双眼睁开，却双目失明。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lait] [bʌt; bət] ['faɪə(r)] - [lait] .
There is no light but fire - light .
那里 是 不 光 但 火 - 光 .

除了火光之外，没有其他光亮。

[ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kiː] [tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] .
A knocking on the door and the sound of a key turned in the lock .
一个 敲门 在 这 门 和 这 声音 的 一个 钥匙 转向 在 这 锁 .

一阵敲门声和钥匙转动锁孔的声音。

[kiːθ] ['entəz] .
KEITH enters .
基思 进入 .

基思入场。

[hiː; hi] [stændz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːf] - [lait] , [ðen] [kɔːlz] ['ʃɑːpli] : " ['lærɪ] !
He stands a moment bewildered by the half - light , then calls sharply : " Larry !
他 站立 一个 片刻 困惑 经过 这 一半 - 光 , 然后 呼叫 尖锐地 : " 拉里 !

他愣在昏暗的光线下，一时不知所措，然后厉声喊道："拉里！"

" [ænd; ənd] [tɜːnz] [ʌp] [ðə; ði] [lait] .
" and turns up the light .
" 和 转弯 向上 这 光 .

然后打开灯。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hiː; hi] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Seeing the forms on the couch , he recoils a moment .
看到 这 表格 在 这 长椅 , 他 反冲 一个 片刻 .

看到沙发上的那些东西，他不禁后退了一下。

[ðen] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['empti] [di'kæntəz] , [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Then , glancing at the table and empty decanters , goes up to the couch .
然后 , 瞥了一眼 在 这 桌子 和 空的 醒酒器 , 去 向上 到 这 长椅 .

然后，他瞥了一眼桌子和空酒瓶，走到沙发旁。

[kiːθ] .
KEITH .
基思 .

基思。

[['mʌtərɪŋ]] [ə'sliːp] !
[Muttering] Asleep !
[喃喃自语] 睡着了 !

[喃喃自语] 睡着了！

[drʌŋk] !
Drunk !
醉 !

醉！

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊！

[['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bendz] , ['tʌtʃɪz] ['lærɪ] , [ænd; ənd] [sprɪŋz] [bæk] .]
[Suddenly he bends , touches LARRY , and springs back .]
[突然 他 弯曲 , 触摸 拉里 , 和 弹簧 后退 .]

[他突然弯下腰，碰到了拉里，然后弹了回去。]

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[[hiː; hi] [bendz] [ə'gen] , [ʃeɪks] [hɪm] [ænd; ənd] [kɔːlz]] ['lærɪ] !
[He bends again , shakes him and calls] Larry !
[他 弯曲 再次 , 奶昔 他 和 呼叫] 拉里 !

[他再次弯下腰，摇晃着他，喊道] 拉里！

['lærɪ] !
Larry !
拉里 !

拉里！

[[ðen] , ['məʊʃnləs] , [hiː; hi] [stɛə] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['əʊpən] , ['saɪtləs] [aɪz] .
[Then , motionless , he stares down at his brother's open , sightless eyes .
[然后 , 静止不动 , 他 凝视 向下 在 他的 兄弟 打开 , 失明 眼睛 .

然后，他一动不动地低头看着他哥哥睁着的、看不见的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wets] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz][lɪps] , [ðen] [tuː; tə] ['læriːz] .]
Suddenly he wets his finger and holds it to the girl's lips , then to LARRY'S .]
突然 他 湿 他的 手指 和 持有 它 到 这 女孩们 嘴唇 , 然后 到 拉里的 .]

他突然沾了沾手指，先是凑到女孩的嘴唇上，然后又凑到拉里的嘴唇上。

[[hiː; hi] [bendz] [ænd; ənd] ['lisən] [æt; ət][ðeə(r)] [hɑːts] ;
[He bends and listens at their hearts ;
[他 弯曲 和 听着 在 他们的 心 ;

他俯身倾听他们的心声；

[kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .]
catches sight of the little box lying between them and takes it up .]
捕获物 视线 的 这 小的 盒子 说谎 之间 他们 和 需要 它 向上 .]

他瞥见两人中间的小盒子，便把它拿了起来。

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[[ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi][kləuziz][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [aɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [səʊ] ,
[Then , raising himself , he closes his brother's eyes , and as he does so ,
[然后 , 提高 他自己 , 他 关闭 他的 兄弟 眼睛 , 和 作为 他 做 所以 ,

然后，他起身，合上了弟弟的眼睛，就在这时，

[kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ; [dɪ'tætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːdz] :]
catches sight of a paper pinned to the couch ; detaches it and reads :]
捕获物 视线 的 一个 纸 已置顶 到 这 长椅 ; 分离 它 和 阅读 :]

瞥见沙发上钉着一张纸；取下纸条，读道：

" [ai] , ['lɒrəns] - , [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ][baɪ][maɪ] [əʊn] [hænd] [kən'fes] [ðæt]
" I , Lawrence Darrant , about to die by my own hand confess that
" 我 , 劳伦斯 - , 关于 到 死 经过 我的 自己的 手 承认 那

"我，劳伦斯·达兰特，即将自杀身亡，在此承认：

[ai] — —
I — —
我 — —

我 -

" [[hiː; hi] [riːdz] [ɒn]['saɪləntli] , [ɪn]['hɒrə(r)] ; ['fɪnɪʃɪz] , ['letɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [drɒp] ,
" [He reads on silently , in horror ; finishes , letting the paper drop ,
" [他 阅读 在 默默 , 在 恐怖 ; 完成 , 出租 这 纸 降低 ,

他惊恐地默默读着，读完后，任由纸张滑落。

[ænd; ənd][ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'ʃevld] ['sʌpə(r)]
and recoils from the couch on to a chair at the dishevelled supper
和 反冲 从 这 长椅 在 到 一个 椅子 在 这 蓬头垢面 晚餐
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

然后他从沙发上跳起来，坐到凌乱的餐桌旁的椅子上。

[ə'gɑːst] , [hiː; hi][sɪts][ðeə(r)] .
Aghast , he sits there .
惊愕 , 他 坐着 那里 .

他惊愕地坐在那里。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['mʌtəz] :]
Suddenly he mutters :]
突然 他 低声嘟囔 :]

他突然喃喃自语：

[ɪf] [ai] [liːv] [ðæt] [ðeə(r)] — [maɪ] [neɪm] — [maɪ] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] !
If I leave that there — my name — my whole future !
如果 我 离开 那 那里 — 我的 姓名 — 我的 所有的 未来 !

如果我把那东西留在那里——我的名字——我的整个未来！

[[hiː; hi] [sprɪŋz] [ʌp] , [teɪks] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [riːdz] .]
[He springs up , takes up the paper again , and again reads .]
[他 弹簧 向上 , 需要 向上 这 纸 再次 , 和 再次 阅读 .]

他猛地站起身，再次拿起报纸，又读了一遍。

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[ɪts] ['ruːɪn] !
It's ruin !
它是 废墟 !

完了！

[[hiː; hi] [meɪks] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] , [stɒps] , [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [æt; ət] [ðəʊz] [tuː] ;
[He makes as if to tear it across , stops , and looks down at those two ;
[他 制作 作为 如果 到 撕 它 穿过 , 停止 , 和 看起来 向下 在 那些 二 ;

他做出要撕开它的动作，停了下来，低头看着那两个人；

['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [drɒps] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
covers his eyes with his hand ; drops the paper and rushes to the door .
封面 他的 眼睛 和 他的 手 ; 滴 这 纸 和 冲刺 到 这 门 .

他用手捂住眼睛，扔下报纸，冲向门口。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɒps] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['kɒmz] [bæk] , ['mægnɪtaɪzd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] [ðæt] ['peɪpə(r)] .
But he stops there and comes back , magnetised , as it were , by that paper .
但 他 停止 那里 和 来 后退 , 磁化 , 作为 它 是 , 经过 那 纸 .

但他停在那里，又回来了，仿佛被那张纸吸引住了一样。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .]
He takes it up once more and thrusts it into his pocket .]
他 需要 它 向上 一次 更多的 和 推力 它 进入 他的 口袋 .]

他再次拿起它，塞进口袋里。

[[ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [pɑːs] , [sləʊ] [ænd; ənd] ['regjələ(r)] , [ˌaʊt'saɪd] .
[The footsteps of a Policeman pass , slow and regular , outside .
[这 脚步声 的 一个 警察 经过 , 慢的 和 常规的 , 外部 .

外面传来警察缓慢而有节奏的脚步声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [krɪsps] [ænd; ənd] ['kwivə] ; [hiː; hi] [stændz] ['lɪsənɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [daɪ] [ə'weɪ] .
His face crisps and quivers ; he stands listening till they die away .
他的 脸 薯片 和 箭筒 ; 他 站立 聆听 直到 他们 死 离开 .

他的脸变得僵硬颤抖；他站在那里倾听，直到声音消失。

[ðen] [hiː; hi] ['snætʃɪz] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
Then he snatches the paper from his pocket ,
然后 他 抢夺 这 纸 从 他的 口袋 ,

然后他从口袋里掏出那张纸，

[ænd; ənd] [gəʊz] [pɑːst] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] .]
and goes past the foot of the couch to the fore .]
和 去 过去的 这 脚 的 这 长椅 到 这 前 .]

然后越过沙发脚，走到沙发前面。

[ɔːl] [maɪ] — — [nəʊ] ! [let] [hɪm] [hæŋ] !
All my — — No ! Let him hang !
全部 我的 — — 不 ! 让 他 悬挂 !

我的天哪——不！让他吊死！

[[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [stæmps][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
[He thrusts the paper into the fire , stamps it down with his foot ,
[他 推力 这 纸 进入 这 火 , 邮票 它 向下 和 他的 脚 ,

他将纸扔进火里，用脚踩扁它，

['wɒtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪð] [ænd; ənd] ['blækən] .
watches it writhe and blacken .
手表 它 翻腾 和 黩 .

看着它扭动、变黑。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Then suddenly clutching his head , he turns to the bodies on the couch .
然后 突然 紧握 他的 头 , 他 转弯 到 这 身体 在 这 长椅 .

然后他突然抱住头，转身看向沙发上的尸体。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'mentɪd] , [hiː; hi][ri'kɔil, 'riːkɔil][pɑːst][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
Panting and like a man demented , he recoils past the head of the couch ,
喘息 和 喜欢 一个 男人 精神错乱 , 他 反冲 过去的 这 头 的 这 长椅 ,

他气喘吁吁，像个疯子一样，猛地后退，越过沙发头。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [drɔːz] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [θrəʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] .
and rushing to the window , draws the curtains and throws the window up for air .
和 匆忙 到 这 窗户 , 平局 这 窗帘 和 投掷 这 窗户 向上 为了 空气 .

然后冲到窗边，拉上窗帘，打开窗户通风。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['raɪzɪz][ðə; ði] [wɪtʃ] - [laɪk] ['skelɪt(ə)n] [triː] , [weə(r)] [ə; eɪ] [dɑːk] [ʃeɪp] [siːm] ['hæŋɪŋ] .
Out in the darkness rises the witch - like skeleton tree , where a dark shape seems hanging .
出去 在 这 黑暗 上升 这 巫婆 - 喜欢 骨骼 树 , 在哪里 一个 黑暗的 形状 似乎 绞刑 .

黑暗中耸立着一棵形似女巫的骷髅树，树上似乎悬挂着一个黑色的身影。

[kiːθ] [stɑːrts] [bæk] .]
KEITH starts back .]
基思 开始 后退 .]

基思重新开始。

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

[wɒt] — — !
What — — !
什么 — — !

什么 - ！

[[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɜːtənz] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .]
[He shuts the window and draws the dark curtains across it again .]
[他 关闭 这 窗户 和 平局 这 黑暗的 窗帘 穿过 它 再次 .]

他关上窗户，再次拉上深色窗帘。

[fuːl] !
Fool !
傻子 !

傻子！

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [hiː; hi] [drɔːz] [hɪm'self] [ʌp] , ['stedi] [hɪm'self] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] .
[Clenching his fists , he draws himself up , steadying himself with all his might .
[紧握 他的 拳头 , 他 平局 他自己 向上 , 稳定 他自己 和 全部 他的 可能 .

他紧握双拳，挺直身子，用尽全力稳住自己。

[ðen] ['sləʊli] [hiː; hi] [muːvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [stændz] [ə; eɪ] ['sekənd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːrvd] ['fɪgə(r)] ,
Then slowly he moves to the door , stands a second like a carved figure ,
然后 缓慢地 他 移动 到 这 门 , 站立 一个 第二 喜欢 一个 雕刻 数字 ,

然后他缓缓走到门口，像一尊雕像般伫立了一会儿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑːd] [æz; əz] [stəʊn] .]
his face hard as stone .]
他的 脸 难的 作为 石头 .]

他面无表情，像石头一样。

[[dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [tɜːnz] [aʊt] [ðə; ði] [lait] , ['əupənz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [gəʊz] .]
[Deliberately he turns out the light , opens the door , and goes .]
[故意地 他 转弯 出去 这 光 , 打开 这 门 , 和 去 .]

他故意关灯，打开门，走了。

[[ðə; ði] [stɪl] ['bɒdɪz] [laɪ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['blækənd] ['weɪfə(r)] .]
[The still bodies lie there before the fire which is licking at the last blackened wafer .]
[这 仍然 身体 说谎 那里 前 这 火 哪个 是 舔舐 在 这 最后的 变黑 晶圆 .]

[尸体静静地躺在火堆前，火焰正舔舐着最后一块烧焦的饼。]

['kɜːt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[gælzwɝːðiːz] [pleɪz]
GALSWORTHY'S PLAYS
高尔斯华绥的 演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɒljuːmz]
Links to All Volumes
链接 到 全部 卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɪəriːz] :
THE FIRST SERIES :
这 第一的 系列 :

第一季：

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [bɒks] [dʒɔɪ] [straɪf]
The Silver Box Joy Strife
这 银 盒子 喜悦 冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪəriːz] :
THE SECOND SERIES :
这 第二 系列 :

第二季：

[ðə; ði]	['eldɪst]	[sʌn]	['lɪt(ə)l]	[driːm]	['dʒʌstɪs]
The	**Eldest**	**Son**	**Little**	**Dream**	**Justice**
这	长子	儿子	小的	梦	正义

长子小梦正义

[ðə; ði]	[θɜːd]	['sɪəriːz]	:	[ðə; ði]	['fjuːdʒətɪv]	[ðə; ði]	['pɪdʒɪn]	[ðə; ði]	[mɒb]
THE	**THIRD**	**SERIES**	**:**	**The**	**Fugitive**	**The**	**Pigeon**	**The**	**Mob**
这	第三	系列	:	这	逃犯	这	鸽子	这	暴民

第三季:《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði]	[fɔːθ]	['sɪəriːz]	:
THE	**FOURTH**	**SERIES**	**:**
这	第四	系列	:

第四季:

[ə; eɪ]	[bɪt]	-	[ðə; ði]	[faʊn'deɪʃ(ə)nz]	[ðə; ði]	[skɪn]	[geɪm]
A	**Bit**	**O'Love**	**The**	**Foundations**	**The**	**Skin**	**Game**
一个	少量	-	这	基础	这	皮肤	游戏

一点爱:基础护肤游戏

[ðə; ði]	[fɪfθ]	['sɪəriːz]	:
THE	**FIFTH**	**SERIES**	**:**
这	第五	系列	:

第五季:

[ə; eɪ]	['fæməli]	[mæn]	['lɔɪəltiz]	['wɪndəʊz]
A	**Family**	**Man**	**Loyalties**	**Windows**
一个	家庭	男人	忠诚	视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði]	[sɪksθ]	['sɪəriːz]	:
THE	**SIXTH**	**SERIES**	**:**
这	第六	系列	:

第六季:

[ðə; ði]	[fɜːst]	[ænd; ənd]	[lɑːst]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[mæn]	[fɔː(r)]	[ʃɔːt]	[pleɪz]
The	**First**	**and**	**Last**	**The**	**Little**	**Man**	**Four**	**Short**	**Plays**
这	第一的	和	最后的	这	小的	男人	四	短的	演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神